

Cuentos de los Antiguos Totonacos 1

**Cuentos de los
Antiguos Totonacos
1**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

Introducción

Este libro contiene tres de los cuentos más conocidos por los totonacos, que se han venido contando desde hace muchos años.

Los cuentos han sido preparados en forma de libro para proveer de un material de lectura que sea familiar a todos los totonacos.

Un breve resumen en español aparece al final de cada cuento.

Un gran placer le espera al lector de estas amenas fábulas.

El alfabeto del totonaco de Xicotepec de Juárez y algunas de sus aclaraciones se encuentran al final de este libro.

Dibujos por C. McKnight and K. McKnight

primera edición 1972 400 ejemplares

Cuentos de los Antiguos Totonacos 1
en el idioma totonaco de Xicotepec de Juárez, Puebla
1-105 México, D.F. 4C
1972

Xacuento Pedro lā' huan Rico

Mat milh kalhatin chi'xcu' lā' mat huanilh huan rico:

—¿Stu'ncua'tza' chā hui'x tū' lakapasa' latlā'huan kalhatin chi'xcu' i'xtacuīni' Pedro? Xla' lej a'kxokonu'n —mat huanican huan rico.

Lā' xla' mat hualh: —Tū'. Quit tū' i'clakapasa. ¿Lā' chā stu'ncua' palh lej tzē a'kxokonu'n? —mat huālh huan rico.

—O lej stu'ncua' porque quit qui'a'kxokolhtza' —mat huālh huan chi'xcu'.

Lā' mat huālh huan rico: —Pus chuhua'j, ¿lhānīn ca'i'claktzī'lh na'i'cuanī nā caqui'a'kxokolh? —mat huālh huan rico.

Lā' huan chi'xcu' mat huanilh: —Pus cahua'ni'. Lā' a'xni'ca' nakalhlaka'ī'ya' palh tū' stu'ncua' —mat huālh huan chi'xcu'.

Lā' tū' a'lh mat makān, talāpāxtokli mat Pedro huan rico.

—Chī lakakōtanu', Don Pedro.

—Kōtanu', Señor Rico —mat huālh huan Pedro. Talāmakachi'palh mat.

Lā' chu tuncan mat huan rico tzuculh mat kalhasqui'nī: —¿Stu'ncua'tza', Pedro? Quit i'cca'tzī que mat lej tzej a'kxokonu'na' porque chuntza' quihuanicanī't —mat huan huan rico.

Lā' mat huani Pedro: —¿Lā' tichū huanini' palh lej tzej i'ca'kxokonu'n?

—Pues chuntza' quihuanicanī't. Lā' chuhua'j quit nā i'clacasqui'n caqui'a'kxo'ko para que chuntza' na'i'ckalhlaka'ī' palh lej tzē a'kxokonu'na' —mat huanica Pedro.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lā' Pedro mat huālh: --Pero quit tū' i'cca'tzī a'nchī a'kxokonu'ncan --mat huanilh Pedro.

Lā' huan rico mat huampā: --Tū'. Pero quit lej lhūhua' i'csqui'ni'yāni'. Quit lej i'clakatī caqui'a'kxo'ko --mat huan.

Pues de tanto de tanto, hualh Pedro: --Pues, chuhua'j, tū' i'clīmin quimpū'a'kxokon. Pero chuhua'j, palh stu'ncua' lej lacasqui'na', na'i'ca'kxokoyāni'. I'ca'nān i'cuaniyāni' caquimāsacua'ni' huā' mincaballo lā' mimpistola lā' mintā'knu' lā' mintakēnu' lā' mizapato. Lā' chuntza' nīn xlīt na'i'ca'n nac quinchic na'i'emākosūnu'ntēlha na'i'cchā'n. Nā hua'chitza' rico na'i'cchā'n na quinchic, lā' lacapalh na'i'c-quitaya quimpū'a'kxokon. Lā' a'xni'ca' na'i'cchin na'i'ca'kxokoyāni' --mat huanican huan rico.

Lā' xla' mat hualh: --Pus chintatū'. Calī'pi --mat hualh.

Māstā'lh mat i'xcaballo lā' i'xpistola lā' i'xtā'knu' lā' i'xtakēnu'. Lā' chu tuncan cātamaknūlh huan Pedro. Lā' mat huanitāquī'ca huan rico:

--Pues chuhua'j ā'tzā' naquinka'lhī'ya'. Lacapalh na'i'cquīla --mat huanitāquī'ca.

--Pues tzey --mat huankō' rico.

Lā' a'lh mat Pedro.

Lā' ā'calīstān huan rico ka'lhīni'n, ka'lhīni'n. Mat tū' ā'maktin taxtuchi huan Pedro. A'xni'ca' mat huālh huan rico:

--Pues hasta chuhua'j i'ckalhlaka'ī' que lej a'kxokonu'n Pedro. Hasta a'nīnā qui'a'kxokolh --mat hualh.

Tzī'sualh lā' tū' ā'maktin mat taxtuchi Pedro. Lā' ā'calīstān lejtza' mat i'xlīlakaputza a'kxokoca.

Lā' tū' mat makān a'lh, tlhualh mat i'xlīlaka-tu'tun mālhcuyu', mat i'xlacaxtuhū' na i'xchic huan

rico. Lā' a'xni'ca' mat laktzi'lh taxtuchi mat kalhatin chi'xcu', mimā' mat kēhui'lāna' mat. Pero pūmimā' mat lakatin caballo pero lej mat tzēhuanī't.

Lā' a'xni'ca' mat lakchinca a'nlhā huī' huan rico, mat makachi'paca.

—Catahuī'la', cachā'jaxti' —mat huan huan rico.

Chu tuncan mat huanilh i'xmoso: —A ver, chuhua'j camāpaxyalhni' i'xcaballo huā' qui'amigo —mat huanican mozo.

Chu tuncan mat tzuculh māpaxyalhni' caballo. Lā' huan rico lā' huan i'xamigo tatzuculh mat takalhachi-huīna'n. Lā' ā'calīstān mat huanī rico ī'squiti':

—Chuhua'j cacāxhuī'li' līhua't. Na'i'cuā'yanāuj con huā' qui'amigo.

Chu tuncan mat cāxyāhua'ca mesa, cāhuī'lica mat līhua'tna', tzucuca mat huā'yancan. Lā' huā'yankō'ca, tzucupalaca mat kalhachihuīna'ncan. Lā' chu līmaktin mat quilhuantōlah mat huan rico:

—Quit i'ca'nān i'cuaniyāni', quit lej i'clakatī huā' mincaballo. A ver ¿lhānhula' nalacasqui'na'? Quit na'i'cmaktamāhuayāni' —mat huanican huan i'xtēcu' caballo.

Lā' xla' mat hualh: —Tū' quincaballo. Tū' i'cstā'. Nā quit lej i'clakatī nā ū'tza' i'clītamāhualh —mat huani i'xamigo.

Lā' rico mat chu huampala mat: —Caquistā'-ma'xqui'. ¿Lhānhula' lacasqui'na'? Cāhui, pūtle'-keyāuj tumīn.

Lā' mat huālh huan i'xtēcu' caballo: —Pus tū' i'cstā'cu'tun. Pero palh stu'ncua' natamāhua'ya', caquima'xqui' lakatu' ciento lā' mila' quincaballo i'xlī-huāk chō'nchī i'clīmin —mat huālh huan i'xamigo.

Lā' chu tuncan mat pūtle'keca huan tumīn. Lā' chuntza' lītachokoni'lh huan caballo. Lā' chu tuncan

mat a'lh mat huan i'xamigo. Lā' huan rico tū' mat lakapasli palh ū'tza' Pedro i'xuanī't a'ntī a'kxokolh xapū'la, porque Pedro tūlah lakapasli huan rico porque xla' mat xtapalīlh i'xlacan.

Lā' i'xlīlakalī mat huanī i'xmoso huan rico: —Chuhua'j napina' namāpaxī'ya' huā' quincaballo. Tzej namacxapujī'ya' lā' tzej namacxqui'ta —mat huanican huan mozo.

Lā' xla' mat lē'lh huan caballo nac pūxka, tzej mat quīmāpaxīlh, lā' tzej mat lakapasli palh i'xcaballo chu ū'tza', a'ntū a'kxokomaklhtīlh Don Pedro.

A'calīstān līchina i'xcaballo huan rico lā' lej cas tāyalh mat laktzīlh. Lā' mat huanī i'xmoso:

—Huā'mā' caballo ū'tza' quincaballo i'xuanī't a'ntū qui'a'kxokomaklhtīlh Don Pedro —mat hualh huan rico—. Lā' a ver chuhua'j quinquīstā'maxquī'-palachi huā' Don Pedro. Lā' tū' i'clakapasli —mat huan—. Pus hasta a'nīnā i'ckalhlaka'ī'lh palh lej tzē a'kxokonu'n Don Pedro —mat huan.

Lā' chuntza' tzē a'kxokoca rico como lej i'xlaca-squi'n que ca'a'kxokoca. A'calīstān xmāntza' mat tzuculh lītī'n.

Lā' chuntza' lī'a'kspuṭli xacuento huan rico lā' Pedro.

Pedro y el Hombre Rico

Pedro engañaba a mucha gente. Un día engañó a un rico. Le robó el caballo con todo y silla y su pistola.

Tiempo después regresó disfrazado a la casa del rico y le vendió su propio caballo. De esta manera Pedro logró engañar al rico dos veces.

Huan Chi'xcu' a'ntī I'xtlahua Lē'cnīn

I'xuī' kalhatin chi'xcu' a'ntī i'xtlahua lhūhua' lē'cnīn. Xla' i'xlītaxtu i'xlīmarsiyero lā' ī'stā'tā'k-choko a'kaslihuit lā' macatzātzāt. Lā' lhūhua' ā'makapitzīn catūhuā ī'stā'tā'choko lā' lej lactzēhuanī't macatzātzāt.

Huan Chi'xcu' Tapalajli I'xlīburro

Lā' a'xni'ca' chā'lh nac lakatin i'xchic kalhatin chi'xcu', lā' huan chi'xcu' lakaxō'ko' i'xuanī't.

Lā' a'ntza' squi'nli para namāklhtata huanmā' tzī'sa. Lā' como huan chi'xcu' lej malo i'xuanī't, lā' huan marsiyero a'ntza' tachokolh huanmā' tzī'sa lā' i'xka'lhī i'xtama lā' huanilh que a'ntza' catamā'lh para nalhtata. Lā' xla' huanilh:

—¿Lā' chū hui'xina'n lhachū nalhtatayā'tit?

Lā' xlaca'n takalhtīni'lh: —Nac ti'ya't na'i'c-tamā'yāuj.

Lā' como huan nac cā'lacchicni' i'xmālacnū-tlā'huan i'xlīstā't, lejtza' i'xtlakua'n. Lā' como kōtanūtza' i'xuanī't, ū'tza' tēlīmaktachokolh huanmā' cā'lacchicni'. Lā' huan marsiyero tamā'lh lhtata huan nac tama lā' a'ntza' i'xchī'yāhuacanī't lakatin cariyon. Lā' huan chi'xcu' i'xmaktaka'lh mā' palh ī'lhtatamā'tza' xa'nca. Lā' como i'xtlakua'nī't, xla' tuncan lhtatalh.

Lā' como i'tāt tzī'sa chō'la, chi'palh i'xcariyon lā' a'cpū'lhli lā' maknīlh. Lā' a'xni'ca'tza' i'xmak-nīnī'ttza', tzuculh makxcutni'lh i'xmaleta lā' a'ntza' māmūni'lh na i'xlaclhni' i'xlīstā't. Lā' chuntza' tlahualh.

Lā' a'xni'ca'tza' tuncuīlh tzi'sāttza', taxtulh

huan i'xtēcu' huan chic lā' a'lh talacapū'ni' huan presidente. Lā' a'xni'ca' chā'lh nac pūchihuīn, lā' huanilh huan presidente. Huanilh:

—Quit i'cmimā' i'cuaniyāni' que kalhatin marsiyero quihuanilh que palh tū' i'cmaxquī' permiso para namakihata. Lā' quit i'cuaniilh que tzey. Lā' xa'i'c-chī'yāhuanī't lakatin quincariyon na i'xtampīn de huan tama'. Lā' chuhua'j huā' tuncuīlh, tintī'tza' huan cariyon.

Lā' tuncan huan presidente huālh que ca'a'nca tayacan huan marsiyero.

Lā' a'xni'ca' quimātaxtuca huan mayūlhnu' lā' huan policiasna' huan marsiyero, tahuanilh: —Capit; kalhtīni'na' —tahuanilh.

Huan marsiyero kalhtīlh: —¿Lhachū?

—Nac pūchihuīn.

Lā' tuncan cātā'a'lh.

Lā' a'xni'ca' talīchā'lh nac pūchihuīn, tahuanilh huan presidente: —A'tzā' i'clīmināuj huan marsiyero.

Lā' huan presidente tuncan tzuculh kalhasqui'nīlh que: —¿Tuchū i'xpālacata quilīmāta'satīnīni'na?

Lā' huan presidente tuncan tzuculh huanī:
—¿Tuchū i'xpālacata quilīmāspi'tea.

Lā' xla' kalhtīni'lh Tuchū i'xpālacata lā' huan presidente huanilh que: —I'xpālacata que makka'lhanti i'xcariyon huā'huī' chi'xcu'.

Lā' huan marsiyero kalhtīni'lh: —Quit tuntū' i'cka'lhani't —hualh huan marsiyero.

Lā' presidente huanilh huan i'xtēcu' huan cariyon. Lā' xla' huālh que stu'ncua' makka'lhah i'xcariyon. Lā' huan marsiyero huālh:

—Palh quit i'cka'lhani't huan cariyon, caqui-lāchī'uj palh quit i'cka'lhani't huan cariyon.

Lā' tuncan huan presidente huālh: —¿Lā' chā i'xtēcu' huan que hui'x līpimpā't i'xcariyon?

Lā' tuncan huan marsiyero huālh: —A'nuī' quimaleta; camakputzatit. Lā' palh i'clē'mā' huan cariyon, caquilāchī'uj.

Lā' tuncan huan mayūlhnu' tatzuculh tamakxcuta huan i'xmaleta huan marsiyero.

Lā' tuncan takaksli na i'xmaleta a'nlhā i'xlē'mā' i'xa'kaslihuitni'; i'xlaclhmānūnī't i'xlištā't. Lā' tuncan huālh huan presidente:

—¿Chā hua'na' tū' līpimpā't huan cariyon lā' kaksca na mimaleta?

Lā' tuncan huan marsiyero huālh: —Palh quit i'cmaknīnī't huan cariyon, nahuan palh quit i'cmaknīnī't.

Lā' tuncan maklhtīnī'lh huan cariyon.

Lā' tuncan ta'lasli maktu'tun lā' ;lhtun! mākosūlh.

Lā' a'xni'ca' tāyacha' huan cariyon, ta'salh lā' huālh: —Lakaxō'ko' quimaknīlh.

Lā' tuncan huan marsiyero huālh: —¿Chā huanā'tit quit i'cmaknīlh? Lā' palh, i'xli'maktu'tun nahuan palh quit i'cmaknīnī't huan cariyon.

Lā' chu tuncan quīsacpā lā' ta'laspā maktu'tun huampala. Lā' tuncan huan cariyon chu tuncan mākosūpā.

Lā' chō'chi tāyapalacha', ta'sapā lā' huampā: —Lakaxō'ko' quimaknīlh.

Lā' chu tuncan nīpā.

Lā' tuncan quīsacpā lā' ta'laspā maktu'tun huampala. Lā' ;lhtun! mākosūpā.

Lā' chō'chi tāyapalacha' huan cariyon, chu tuncan tasa'pā lā' huampā: —Lakaxō'ko' quimaknīlh.

Lā' a'xni'ca'tza' a'cchā'lh a'ntū i'xmaktu'tun huālh huan cariyon que lakaxō'ko' maknīnī't, tuncan huan presidente huālh: —Lej stu'ncua' que huā' marsi-

yero tū' mahnīnī't huā' cariyon, porque xla' tū' laka-xō'ko'. Lā' caxa'ncalaktzī'ntit, palh tū' tzey i'xlakastapun.

Lā' huan mayūlhnu' tuncan lej cuenta tatlahualh lā' xlaca'n talaktzī'lh. Lā' tuncan tahuālh:

—Tū' lakaxō'ko' huā' marsiyero.

—¿Entonces tichū lakaxō'ko'.

—U'tza' a'ntī i'xtēcu' huā' cariyon; ū'tza' lakaxō'ko' —tahuālh huan mayūlhnu'.

Lā' tuncan huan presidente huālh: —Chuhua'j ū'tza' huā' lakaxō'ko', camānū'tit nac pūlāchī'n.

Lā' huan lakaxō'ko' huanilh presidente: —Tū' caquilāchī'uj; mejor na'i'cmāpala quimūlhata.

Lā' tuncan huālh huan presidente: —Tuncan camāpala'; caquitaya' mūlhata.

Lā' tuncan huan lakaxō'ko' a'lh na i'xchic.

Lā' tuncan tzuculh xaca i'xmachita, para na'a'n taxtoktī nac tej para namaknī huan marsiyero. Lā' tuncan tatzē'kli na i'xkēn a'katin ka'tla' qui'hui' a'nlhā natētaxtu. Lā' a'xni'ca' laktzī'lh i'xmimā'cha', tuncan cāxtlahualh xa'nca i'xmachita, para namūcā'-taxtoka. Pero a'xni'ca'tza' i'xtētaxtumā' pajtzu de a'nlhā i'xka'lhītīmā', chu tuncan ;ron! kostaxtuni'chi de nac cā'qui'hui'n de a'nlhā i'xtatzē'kni'nī't. Lā' a'xni'ca' taxtuchi, huanilh huan marsiyero:

—¡O burro!

Lā' tapalajli i'xlīburro. Lā' tuncan mācu'qui'lh i'xmaleta lā' lē'lh a'nlhā i'xa'mā'.

Lā' tu'naj i'xtlā'huan lej makat, a'xni'ca' pāx-tokli kalhatin arriero. Huanilh:

—Caquistā'maxqui' miburro.

Lā' xla' huanilh: —Tū' i'estā'cu'tun, porque lej malo. Mejor na'i'cmāsācua'nīyāni', palh lacasqui'na'. Lā' lej laka'tla' tacu'ca' namācu'qui'ya'. Lā' palh



tū' tzinca namācu'quī'ya', tūlah catili'pi, porque lej ko'hua'jua' la. Lā' ū'tza' līlacasqui'n namācu'quī'ya' a'ntū lactzinca tacu'ca'. Lā' chuntza' i'clīmāmacū'-yāni'.

Lā' huan arriero kalhtīni'lh lā' hualh: —Tzey; na'i'clē'n miburro, palh naquimāsācua'nī'ya'.

—Na'i'cmāsācua'nīyāni' por lakatin cā'ta. Lā' ū'tza' huā'mā' chi'chini' naquimacamaxquī'ya' ā'tzā' a'nlhā lāpāxtokui huā'mā' chi'chini'. Lā' chuhua'j calī'pi. Lā' nā quit i'ca'na nā quit. Hasta ā'cā'ta nalāpāxtokpalayāuj ā'tzā' huā'mā' lugar.

Lā' tuncan huan marsiyero a'lh ā'lakatin cā'lacchicni' huampala.

Huan Chi'xcu' a'ntī l'xmacahui'līni'n

Lā' a'nlhā taxtupalacha' huanmā' cā'lacchicni' i'xlahui'lapā kalhatin chi'xcu'; xla' xmān i'xmacahui'līni'n lā' chu' ū'tza' i'xlītapātle'keni' lakalīyān.

Lā' lhūhua' cahuāyujnu' i'xcāmacahui'lī i'xmacalīcā'n lā' i'xlīmini'can cahuāyujnu' a'ntū sarerosnu'. Lā' i'xui'līnī't na i'xtanquilhni' de na i'xchic a'nlhā i'xtzo'knī't que nīn tintī' i'xmālacastuca a'nchī i'xmacahui'līni'n.

Lā' a'xni'ca' lakchimpā huan marsiyero, lā' tuncan laktzī'lh a'nchī i'xtzo'knī't i'xchic huan chi'xcu'. Lā' a'xni'ca'tza' nīn tuntū' ī'stā'; xmāntza' i'xputzatēlha i'xlīmakscujat, lā' tuncan squi'ni'lh i'xlīmakscujat. Lā' xla' huanilh que tū' ka'lhī līscujat. Lā' tuncan huanipā que palh tū' lacasqui'n natā'macahui'līni'n. Lā' huan chi'xcu' huanilh:

—¿Chā tzē macahui'līni'na'?

Lā' xla' kalhtīni'lh: —Tū' lej xa'nca, pero

makatna' tzē i'cmacahui'līni'n lā' masqui tū' caquimā-pala', masqui xmān quintahua' na'i'ctlaja.

Lā' maxquī'ca huan martillo lā' huan tenazas lā' huan cuchilu. Tuncan chu'cutēni'lh i'xmacan huan cahuāyuj lā' tzuculh hui'līni' i'xmacalīcā'n. Lā' chō'chi macahui'līkō'lh, tuncan yāhuani'pā tuncan i'xmacan a'nlhā i'xchu'cutēni'nī't. Lā' tuncan cā'tēni'pā ā'kentin i'xmacan huampala. Lā' tuncan tzucupā macahui'līpala i'xmacalīcā'n. Lā' como laca-palh i'xmacahui'lī, palaj macahui'līkō'lh lakatin cahuāyuj.

Lā' tuncan tzucupā macahui'līpala ā'lakatin huampala cahuāyuj mas xasarero. Lā' nā chuntza' tlahuapā. Lā' nā tuncan cā'tēni'pā kentin i'xmacan. Lā' tuncan tzucupā macahui'līpala. Lā' tuncan laca-palh macahui'līpalakō'lh. Lā' nā tuncan yāhuani'palachokolh i'xmacan a'nlhā cā'tēni'lh. Lā' tuncan cā'tēni'pā ā'kentin huampala i'xmacan. Lā' tuncan tzucupā macahui'lī.

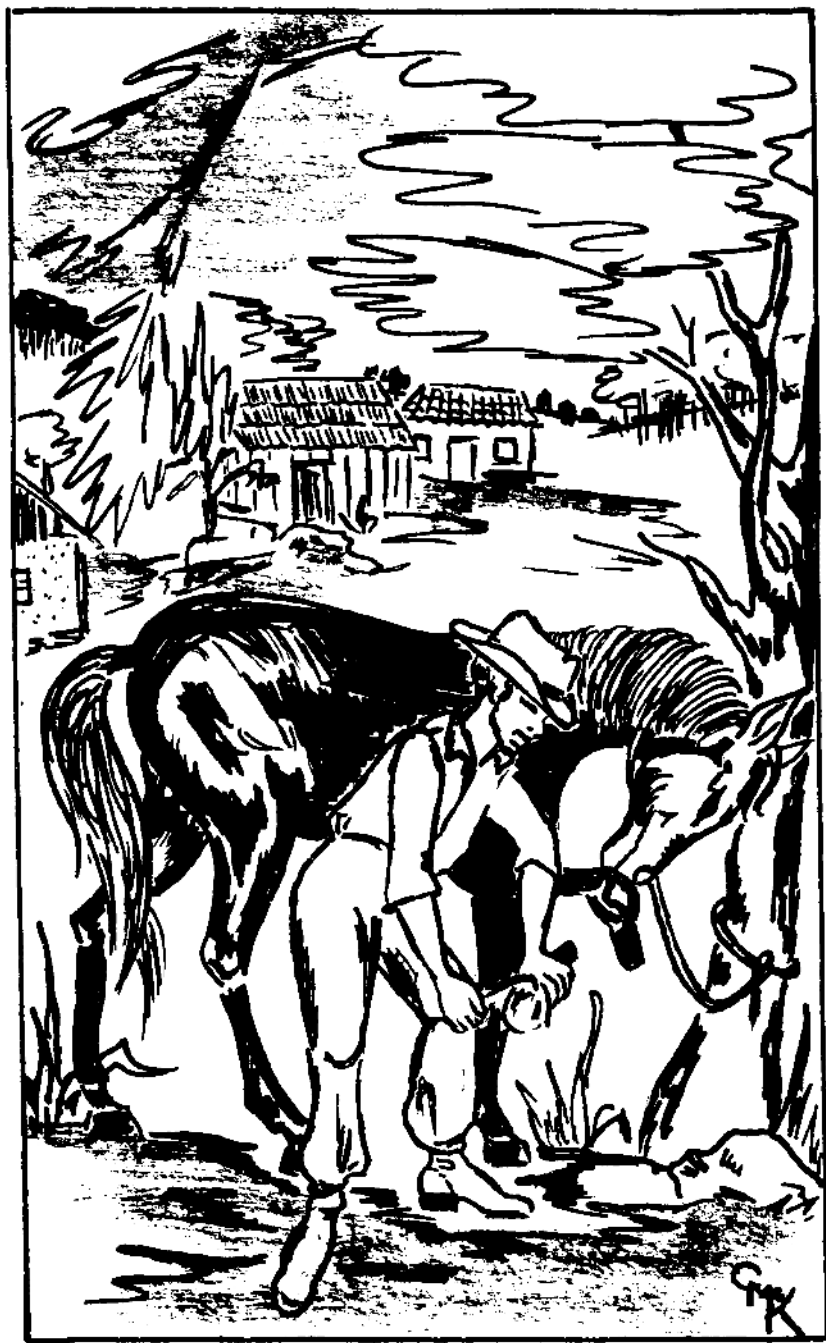
Lā' a'xni'ca' macahui'līpalakō'lh na i'xmacanī'n, tuncan yāhuani'pā como hua'chilh tū' i'xcā'tēni'nī't i'xmacanī'n. Lā' tū' ī'sta'ja i'xka'ihni', nīn macsti-na'j. Lā' cā'tēni'pā i'xtojonī'n. Nā chuntza' tlahuapā; nā cā'tēni'lh ā'nā i'xtojonī'n. Lā' tuncan tzucupā macahui'lī. Lā' a'xni'ca' macahui'līpalakō'lh, tuncan cāyāhuani'pā tuncan.

Lā' a'xni'ca' cāmacahui'līlh más xalhūhua' lā' huan i'xpatron tū' lhūhua' macahui'līlh, porque xla' tūla i'xmacahui'līni'n a'nchī tlahualh huan i'xtasācua', lā' ū'tza' lītlajaca huan xapatron.

Lā' a'xni'ca'tza' tastu'nūtlī, huanilh i'xtasācua'; —Ca'ahuitza' huā'yanāujtza'.

Chuntza' ta'a'lhtza' tahuā'yan.

Lā' a'xni'ca'tza' tahuā'yankō'lh, huanilh



i'xpatron: —Chuhua'j quit i'ca'natz'a' chuhua'j, porque quit i'cmāpalalhtza' quintahua'. Lā' i'ca'na ā'lacatin huampala.

Lā' i'xpatron kalhtīlh: —Tzey; capit.

Lā' a'xni'ca'tza' i'xa'nī'ttza', tuncan nā xla' macacā'tēlh nā lakatin cahuāyuj. Lā' tuncan tzuculh sta'jni' i'xka'lhni'. Lā' como laktzī'lh que lej ī'sta'jmā' i'xka'lhni', lej lacapalh hui'līni'kō'lh i'xmacalīcā'n huan cahuāyuj. Lā' tuncan tiyāhuani'cu'tulh i'xmacan; tūlalhtza' yāhuani'lh. Lā' tantu tilalh tiyāhuani'cu'tulh i'xmacan lā' tūlalhtza' yāhuani'lh i'xmacanī'n huan cahuāyuj. Lā' tantu tilalh, pero por masqui i'xpuhuan a'nchī i'xlīcāyāhuani'lh i'xmacanī'n lā' tūlalhtza' cāyāhuani'lh. Tuncan a'lh māputzanīni'n huan chi'xcu' a'ntī tēmāsu'ni'lh a'nchī i'xmacacā'tē huan cahuāyuj, lā' como xla' a'xni'ca' i'xmacacā'tē lā' como xla' tū' ī'sta'ja i'xka'lhni' huan cahuāyuj.

Lā' a'xni'ca' quīkaksli huan chi'xcu', huanilh:

—Caquintā'pi; quintā'macahui'līpala'ya' huan cahuāyuj.

—Pero quit i'ca'mā' ā'lacatin lā' tū'tza' i'eta-spi'tcu'tun.

—Por favor caquintā'pi, porque quit tūlatza' i'cyāhuani' i'xmacan huan cahuāyuj.

Lā' tuncan huan chi'xcu' kalhtīlh: —¿Lā' chu cā'tē'ni' nā hui'x i'xmacan? ¿Lā' a'chī cā'tē'ni'?

—Como hui'x quimāasca'ti.

Lā' tuncan taspī'tli lā' tā'a'lh.

Lā' a'xni'ca' chā'lh na i'xchic huan macahui'līni', tuncan laktapajtzulh huan cahuāyuj. Lā' tuncan xacani'lh i'xmacanī'n huan cahuāyuj. Lā' tuncan yāhuani'lh i'xmacanī'n como hua'chilh tū' i'xcā'tēni'canī't i'xmacanī'n.

Lā' tuncan huanilh: —¿Lā' chā' hua'na' que nān tintī' mālacastucāni' a'nchī macahui'līni'na'? Lā' tū'

maktin catankelhtzo'kti minchie chuntza'. Lā' tū'
ā'maktin ticā'tēni'ya' i'xmacan ā'lakatin cahūāyuj, por-
que quit i'ca'mā' lej makat lā' tū' ā'maktin quintikaksti.
Lā' tuncan tzucupā tlā'huan.

Huan Tlahuana' Pāntzi

Lā' a'xni'ca' chā'mpā ā'lakatin cā'lacchicni',
i'xui'lapā ā'kalhatin chi'xcu' huampala. Nā' chuntza'
i'xtankelhtzo'knī't i'xchie que

"Tū' i'xmālacastuca ā'chā'tin tlahuana'
pāntzi como hua'chi quit."

Lā' a'xni'ca' lakchilh, huanilh que palh tū'
i'xlacasqui'n i'xmaktāyalh ka'tlā'tus. Lā' huanilh:
—Chā tzē nā hui'x macchā'ya' pāntzi?

Lā' xla' kalhtīni'lh: —Makatna' tzē i'ctlahua nā
quit.

Lā' tuncan maxquī'lh huan a'ntū līmāxtucan huan
lātasna' de huan pāntzi. Tuncan más lacapalh cāmac-
chālh que huan i'xtēcu'.

Lā' a'xni'ca' chilh huan i'xtēcu' huan pāntzi,
tuncan laktzī'lh huan a'ntī i'xtēcu'. Lā' como i'xmac-
chākō'nī'ttza'; lej lacapalh macchākō'lh lā' tantu
lhūhua' a'ntū i'xlīmacchāt, lā' tuncan puhuanli que más
i'xca'tzī.

Lā' como lakapasli i'xtapāstacna' como xla' nīn
tintī' i'xmālacastuca. Lā' como huan tlahuana' pāntzi
xla' lej i'xca'tzī i'xpuhuan lā' ā'calīstān milh a'ntī
más i'xca'tzī que xla', lā' tuncan laktzī'lh que tū'tza'
con tapāxuhuān i'xtā'chihuīna'n.

Lā' como i'xlahuī' chā'tin to'kotzīn, tuncan quī-
cha'xtēlh lā' ;lhtūn! tamacanūlh nac pūpāntzi. Lā'



i'xlīka'tlā'tus māxtulh kalhatin tzu'ma'jāt más tzē-
huanī't que nīn tintī' de xla' a'ntza' huan nac cā'lac-
chicni'.

Lā' xmān tētlahualh huanmā' cā'lacchicni'. Lā'
tuncan a'mpā de huanmā' cā'lacchicni'.

Lā' como laktzī'lh a'nchī tlahualh huan to'kotzīn,
nā tuncan puhuanli: —Na quimpuscāt tū' tzēhuanī't.
Nā quit na'i'cmānū nac pūpāntzi, para que más tzē-
huanī't nala.

Lā' tuncan mātēnīni'lh lacapalh.

Lā' chō'chi chilh i'xpuscāt, tuncan huanilh:
—Cata't, para que na'i'ccāxtlōyāni' para que más
tzēhuanī't nala'ya'.

Lā' tuncan cha'xquītēlh lā' jhtun! tamacanūlh nac
pūpāntzi.

Lā' como xlīt mānūlh, lā' a'xni'ca' i'xmāxtu con
huan i'xpūmāxtucan huan lātasna' de pāntzi lā'
i'xmākosū lā' a'nlhā i'xmacachā'n tapok i'xmacachā'n
puro lhca'ca'n i'xmacachā'n.

Lā' tuncan i'xa'mpala ī'saca lej lacapalh. Lā'
tuncan i'xtamacanūpala; ka'tlā'tus i'xka'lhīpala.
Tuncan i'xmāxtupala lā' chu i'xmākosūpala. Lā'
a'xni'ca' i'xchā'mpala a'nlhā i'xmacachā'n tapok,
i'xchā'mpala puro lhca'ca'n. Lā' tuncan i'xa'mpala
ī'saca lej lacapalh. Lā' tuncan i'xtamacanūpala na
i'xpūpāntzi lā' ka'tlā'tus i'xka'lhīpala. Chu tuncan
i'xmāxtupala lā' i'xmākosūpala. Lā' a'nlhā i'xmaca-
chā'mpala a'xni'ca' i'xmākosūpala tapok, i'xchā'n
xmān lhca'ca'n i'xlani'pala. Lā' tū' maktin cāxtlōlh;
de tantu i'xtlahuacu'tun a'nchī i'xmāsu'ni'canī't, hasta
que mejor a'lh putzatā'kchoko huan chi'xcu' a'ntī tēmā-
su'ni'lh huanmā' a'nchī i'xcāxtlōnī't huan to'kotzīn.
Lā' de tantu i'xputzatlā'huan, hasta que quīkaksli huan
chi'xcu' a'nlhā i'xlatlā'huanācha'.

Lā' a'xni'ca' quīkaksli, tuncan tzuculh huanī a'ntū i'xpātle'keni'nī't. Lā' tantu ī'squi'ni' talakalhu'mān, que ca'a'lh tā'cāxtlō i'xpuscāt, porque nā xla' i'xtlahuacu'tun a'ntū xla' i'xmāsu'ni'nī't. Lā' tuncan huanilh:

—¿A'chī' tuncan sca'tcu'tuna' a'ntū laktzī'na'?

Lā' de tantu ī'squi'ni' talakalhu'mān que catā'a'lh hasta que huanilh que nachā'n.

Lā' a'xni'ca' tachilh na i'xchic, laktzī'lh a'ntū i'xtlahuanī't. Lā' tuncan quītēlh huan lhca'ca'n a'nlhā i'xmacachā'ncanī't. Lā' tuncan tamacanūlh nac pūpāntzi. Lā' tū' lej xlit ka'lhīlh. Tuncan jltun! tamacaxtulh de nac pūpāntzi. Lā' chō'chi tō'lacha' a'nlhā macachā'lh, tuncan talaktzī'lh kalhatin puscāt mastza' xako'hua'jua' que a'nchī i'xuanī't, a'xni'ca' tūna'j i'xtamacanūcan nac pūpāntzi.

Lā' como i'xtankelhtzo'knī't i'xchic, lā' tuncan huanilh que tū' maktin catankelhtzo'kli i'xchic chuntza' que más ca'tzī que nīn ā'chā'tin ca'tzī más que xla'.

—Lā' tū'tza' maktintza' quintikaksti —huanilh—. Lā' camāpā'nu' huan a'ntū tankelhtzo'knī'ta' que solo hui'x más ca'tzīya' que nīn tintī' más tzey tlahua pāntzi que hui'x, porque solo Dios más ca'tzī que nīn tintī' ā'chā'tin chi'xcu'. Lā' chuhua'j i'ca'natza'.

I'xcha'mā'ca

Lā' a'xni'ca'tza' a'lh de huanmā' cā'lacchicni', lā' a'xni'ca' i'xtētaxtumā'pātza' ā'lakatintza' cā'lacchicni' a'nlhā i'xcācha'mā'ca, lā' i'xcākahasqui'nī:
—¿Tuchūn tlōpā'na'ntit —i'xcāhuanī.

Lā' a'ntī i'xkalhtīni'n xa'nca, lā' i'xuan:
—I'ccha'mā' cuxi.

Lā' a'xni'ca' i'xtuncuī, i'xuī'tza' lakatin tacuxtu lejtzā' xa'nea hua'ca'; laka'tla'n cuxi hua'ca' huan tacuxtu.

Lā' a'nlhā i'xtētāxtupala ā'lacatin tza' huampala, lā' cuxtumā'palaca.

Lā' i'xkalhasqui'nīni'mpala: —¿Tuchūn tlahuapā't?

Lā' como i'xuanī a'ntū i'xtlahuamā' i'xpūstapun, lā' a'xni'ca' i'xtuncuī i'xlīlakalī, tuncan huan pūstapun lej ī'scōhuamā'. Lā' tuncan i'xpajna'ncan.

Lā' tuncan i'xa'mpala ā'lacatin huampala.

Tuncan i'xkalhasqui'nīni'mpala tuncan. Lā' a'xni'ca' i'xuanipalacan: —I'ccha'mā' talhtzi'.

Lā' tuncan i'xlīlakalī huampala a'xni'ca' i'xtuncuīpala, lā' a'xni'ca' i'xchā'n i'xtēcu' huan tacuxtu, lejtzā' jahuajtza' mā' talhtzi'.

Lā' tuncan i'xlīlakalī huampā, i'xtētāxtupala ā'lakatin cā'tacuxtu huampala.

Tuncan i'xkalhasqui'nīni'mpala tuncan. Lā' a'ntī i'xkalhtī, lā' i'xuanī:

—I'ccha'mā' chihuix.

Lā' a'xni'ca' i'xtuncuīpala i'xlīlakalī huampala, i'xa'mpala i'xtēcu' huan tacuxtu. Lā' a'xni'ca' i'xchā'n na i'xtacuxtu, i'xlaktzī'n chu jahuajtza' mā' puro chihuix.

Lā' chu tuncan i'xtētāxtupala ā'lacatin huampalatza' a'nlhā catūhuā i'xtlahuamā'ca.

Lā' i'xcākahasqui'nīpala tuncan: —¿Tuchūn tlahuapā'na'ntit?

Lā' a'ntī i'xtacā'tzanca'tzī tuncan i'xtakalhtīni'n lā' i'xtahuanī: —I'ccha'mā'nauj ma'tlū'c.

Tuncan i'xtuncuī i'xlīlakalī huampala; i'xchā'ntza' na i'xcā'tacuxtu. I'xuī'tza' lakatin ka'tla' pūma'tlū'c.

Lā' chu tuncan huan i'xlīlakalī huampala, tuncan i'xtētāxtupala ā'lakatin cā'tacuxtu huampala.



Lā' tuncan i'xkalhasqui'nīni'mpala. Tuncan a'ntī
i'xkalhtīni'mpala lā' i'xuan:

—Quit i'ccha'mā' quimpūse'kna'.

Lā' tuncan a'xni'ca' i'xtuncuīpala i'xlīlakalī
huampala, tuncan a'xni'ca' i'xchā'n na i'xcā'tacuxtu,
i'xlaktzī'n lakatin pūse'kna'.

Lā' tuncan i'xa'mpala ā'lacatin huampala.

Lā' a'xni'ca' i'xchā'mpala, lā' i'xcākalhasqui'nī-
pala tuncan. Lā' a'xni'ca' i'xtakalhtīni'mpala tuncan,
lā' i'xtahuan:

—Quina'n i'cyāhuana'mā'nauj lā' i'ctlahuamā'nauj
quimpūpi'nea'n.

Lā' como xlaca'n i'xtakalhtīni'n xa'nea, lā'
i'xlīlakalī huampala a'xni'ca' i'xtachā'ntza' tuncan na
i'xā'tacuxtuca'n, i'xtalaktzī'ntza' i'xpūpi'n; lejtza'
i'xua'ca' huan stakna'. Lā' tuncan i'xtatzucu i'xta-
pu'xnun.

Lā' tuncan i'xlīlakalī huampala, i'xa'mpala
ā'lakatintza' cā'lacchieni'; i'xtētaxtupalatza'.

Lā' a'xni'ca' i'xtētaxtupala a'nlhā i'xtacha'-
mā'na catūhuā, lā' i'xcākalhasqui'nīpalacan. Lā'
i'xtakalhtīni'mpala:

—I'cyāhuamā'nauj quimpūcafe'ca'n.

Lā' a'xni'ca' i'xtuncuīpalatza' i'xlīlakalītza'
huampala, lā' tuncan i'xtalaktzī'mpala i'xui'tza' laka-
tintza' pūcafe; lejtza' i'xua'ca' xatō'ca't.

Lā' chu tuncan i'xtētaxtupala ā'lacatin huampala.

Lā' i'xcākalhasqui'nīpala tuncan. Lā' i'xcā-
huanī:

—¿Tuchūn tlahuapā'na'ntit? —i'xcāhuanī.

Lā' i'xtakalhtīni'n lā' i'xtahuan: —Quina'n
i'ccha'mā'nauj quimpūlāxaxca'n.

Lā' a'xni'ca' i'xtuncuī i'xlīlakalī huampala,
a'xni'ca' i'xtuncuī i'xtachā'mpalatza' na i'xā'tacux-

tuca'n, i'xui'tza' lakatintza' pūlāxax. Lā' tuncantza' i'xtatzucu i'xtapu'xa huan lāxax lā' i'xtahua'.

Lā' como tuncan i'xlīlakalī huampala, i'xtētaxtu-pala ā'lakatintza' cā'tacuxtu.

Lā' i'xcāhuanipala: —¿Tuchūn tlahuapā'na'ntit?

—Quina'n i'ccha'mā'nauj quimpūmangoca'n.

Lā' tuncan i'xlīlakalī a'xni'ca' i'xtuncuī, i'xtachā'mpala na i'xā'tacuxtuca'n. I'xui'tza' i'xpūmangoca'n.

Lā' chu tuncan i'xa'mpala ā'lacatin huampala.

Tuncan a'xni'ca' i'xchā'mpala, tuncan i'xcākalhasqui'nī: —¿Lā' tuchūn tlahuapā'na'ntit?

—Quina'n i'ccha'mā'nauj qui'hui' lā' quimpūmayāc ca'n.

Lā' a'xni'ca' i'xtuncuī i'xlīlakalī, i'xtachā'n a'nlhā i'xtacuxtumā'na; i'xui'tza' lakatin qui'hui'n lā' lakatin pūmayāc.

Lā' chu tuncan i'xchā'mpala ā'lacatin huampala.

Lā' tuncan i'xcākalhasqui'nīpala: —¿Tuchūn tlahuapā'na'ntit? —i'xcāhuanī.

Lā' xlaca'n i'xtakalhtīni'n: —Quina'n tlahuamā'nauj quimpūxa'nateca'n.

Lā' a'xni'ca' i'xtuncuī i'xlīlakalī, i'xtachā'n a'nlhā i'xtacuxtumā'na; i'xtalaktzī'ntza' i'xpūxa'nateca'n; lejtza' tzēhuanī't i'xui'.

Lā' chuntza' a'xni'ca' i'xa'mpala ā'lacatin, lā' i'xcāhuanīpala: —¿Tuchūn tlahuapā'na'ntit?

Xlaca'n i'xtakalhtīni'n: —I'ccha'mā'nauj quimpūpiñaca'n.

Lā' tuncan i'xtapāxuhua.

Huan Burro Māpalajpā l'xlīchi'xcu'

Lā' como i'xa'mā' a'nlhā i'xcātalāpāxtokni' huan arrierosnu' lā' i'xcāmāsācua'nīnī't i'xburro, lā' como ū'tza' huanmā' chi'chini' i'xtalhcān que a'ntza' namaxquī'can i'xburro, lā' a'xni'ca' tachilh huan arrierosnu' tahuanilh; —Chuhua'j ā'tzā' i'clīmini' miburro. Mejor caquistā'maxqui', porque lej tzen cu'ca'nān lā' tū' cāmāxteka nata'a'kapū'la huan cahuāyujnu'. U'tza' lej i'clīlakatī; mejor caquistā'-maxqui' chu maktin. ¿Lā' lhānchulā i'xtapalh? Caqui-hua'ni'.

Lā' i'xtēcu' huan burro tū' ī'stā'cu'tun lā' huan arriero tantu i'xtamāhuacu'tun. Lā' como huan i'xtēcu' huan burro tū' ī'stā'cu'tun, lā' como tū' ī'stā'cu'tun lā' hasta que huan a'ntīn tantu i'xtamāhuacu'tun porque huan burro lej tze i'xcu'ca'nān lā' i'xtatā'lacastuca huan cahuāyujnu' lā' ū'tza' huan burro i'xcāpū'iani' huan cahuāyujnu' lā' tū' i'xcāmāxteka natalakapū'la, lā' a'xni'ca' i'xtalakapū'lacu'tun i'xcālacchi'nta lā' i'xcālacxē lā' ū'tza' i'xcāpū'iani' huan i'xtalhūhuā't huan cahuāyujnu', lā' i'xlīlakatī lā' ū'tza' tantu i'xlī-maktamāhuacu'tun i'xburro. Lā' como tū' stā'maxquī'lh, lā' huanilh que:

—Chuhua'j hasta lakalī —huanilh i'xtēcu' huan burro.

Lā' tuncan lē'li i'xburro.

Lā' a'xni'ca' līchā'lh a'nlhā i'xpāxtokni' huan quinDiosca'n lā' i'xmāknīcu'tun, lā' a'xni'ca' huanilh huan burro: —Chuhua'j ā'tzā' i'xquimāknīcu'tuna'. Lā' chuhua'j tzetza' napina' na minchic —huanilh.

A'xni'ca' i'xcāxtlōnī'ttza' lā' tū'tza' burro i'xuanī't porque tū'tza' i'xtapalajni' lā' tzetza' i'xchi-huīna'n lā' kalhatintza' chi'xcu' i'xuanī't, lā' como

tū'tza' burro i'xuanī't, lā' a'xni'ca' tzetza' i'xkalhtī
lā' i'xuanī: —Chuhua'j i'esqui'nī'yāni' tamāspūtūn.
Caquimāspūtunu'ni', porque quilitontu a'ntū xa'i'ctlōni'-
cu'tunāni', lā' xa'i'cmaknīcu'tunāni'. Lā' ū'tza'
i'clīsqui'nī'yāni' tamāspūtūn.

—Lā' chuhua'j i'cmāspūtunu'ni'yāni'. Lā' tū'
maktin napāstaca' namaknīcu'tuna' catīhuā i'xcaman
quinDiosca'n. Lā' ū'tza' huā'mā' i'cuaniyāni'. Lā'
chuhua'j capi'ttza' na minchic lā' nā quit i'ca'mpala-
yātza' nā quit.

Lā' tuncan ta'a'lh; chā'tunu' tatēlh i'xtējca'n
lā' ta'a'lh.

Lā' a'xni'ca' chā'lh a'nlhā i'xyā i'xchic huan
a'ntī i'xlanī't i'xlīburro, lā' laktzī'lh i'xpuscāt. Lā'
laka'lh lā' huanilh:

—¿Lhachū i'xpini'ta'?

Lā' huanilh i'xpuscāt: —Pō'ktu xa'i'ctētaxtu
huā'tza'. Lā' xa'i'claktzī'nāni' pero tūla xa'i'ctā'-
chihuīna'nāni', porque quit burro xa'i'cuani't.

Lā' a'xni'ca' i'xpuscāt tuncan tzuculh kalha-
squi'nī: —¿Lā' chī lītapala'jti?

Lā' xla' huanilh a'nchī līlah:

—¿Chā tū' pāstaca' a'xni'ca' tēmaklhtatalh huan
marsiyero lā' quit i'cmaknīlh huan quincariyonca'n lā'
i'cmakxcutli i'xmaleta a'ntū i'xlīmin lā' a'ntza' i'cta-
makchī'ni'lh i'xlīstā't?

'Lā' a'xni'ca'tza' i'xlīcā'tzi'sāttza' a'xni'ca'tza
i'xa'nī'ttza', quit i'ca'lh i'cmālacapū' con huan
presidente.

'Lā' a'xni'ca'tza' i'xquīmāspi'tcanī'ttza', tuncan
huan presidente tzuculh kalhasqui'nī que palh tuntū'
lē'mā' na i'xmaleta. Lā' xla' hualh que tuntū' lē'mā'.
Lā' huanica que "Ka'lhani'ta' lakatin cariyon." Lā'
xla' hualh que tuntū' lē'mā'. Lā' palh catūhuā lē'mā',

cachī'ca lā' camulhtajlīca. Lā' tuncan huan presidente cāhuanilh i'xmāyūlhnu' que catamakxcutli i'xmaleta.

'Lā' tuncan tatzuculh tamakxcuta huan maleta.

Lā' xlaca'n tuncan takaksli huan cariyontza' xanīn.

Lā' tuncan huan presidente tuncan huanilh: "¿Chā hua'na' que tuntū' ka'lhanī'ta' nīn tuntū'? Lā' chuhua'j camānū'tit nac pūlāchī'n." Lā' tuncan huanilh huan presidente: "Caka'li' macsti'na'j. Que palh quit i'cmaknīnī't huan cariyon nahuan. Lā' caquima'xqui'." Lā' tuncan maxquī'ca huan cariyon.

'Lā' tuncan cāhuanilh: "Xmān maktu'tun nahuan, palh quit i'cmaknīnī't huā' cariyon."

'Lā' tuncan maktu'tunī'n tāla'sli huan cariyon lā' ¡lhtun! mākosūlh na i'xlaclhpu'nanca'n. Lā' a'xni'ca' tāyacha', tuncan ta'salh lā' hualh: "Lakaxō'ko' quimaknīlh," hualh.

'Lā' chuntza' a'xni'ca' māhuanīlh i'xlīmaktu'tun, tuncan hualh huan presidente: "¡Chā calaktzī'ntit huan marsiyero! ¿Chā ū'tza' lakaxō'ko'?" Lā' huan mayūlhnu' tahualh: "Tū'." Lā' tahualh: "I'xtēcu' cariyon ū'tza' lakaxō'ko'," tahualh. Tuncan hualh huan presidente: "Chuhua'j hui'x natanū'ya' nac pūlāchī'n lā' namāpala'ya' huan mūlhata, para que tū' maktin nalī-yāhua'ya' ta'a'ksa'nin chā'tin chi'xcu' huampala." Lā' tuncan i'cuanilh: "Mejor i'ca'na i'ctē quimūlhata," i'cuanilh huan presidente. Lā' quihuanilh: "Capinchi." Lā' tuncan quit i'ctētēlh quimachita lā' i'ca'lh i'cka'lhīti nac tej.

'Lā' a'xni'ca'tza' lejtza' pajtzu i'xmimā', tuncan quit i'ctītaxtuni'lh, para que na'i'cmūcā' lā' na'i'c-maknī. Pero tuncan quihuanilh: "¡O burro!" Lā' quimāpalajli lā' i'clalh tuncan quilīburro. Lā' tuncan tzuculh quinkētlapā lā' quimācu'quī'lh i'xmaletasna'.

'Lā' tuncan quilē'lh; tū' lej makat quimātīlā'huanīlh.

Tuncan talāpāxtokli makapitzīn arrierosnu' lā' tahuanih: "Caquistā'ma'xqui' miburro." Lā' cāhuanilh: "Quit tū' i'cstā'cu'tun; mejor na'i'emāsācua'nīyāni'." Tuncan xlaca'n tahualh: "Tzey." "Pero i'ccāhuaniyāni' que huā' quiburro lej malo. Lā' para que tze nalīpinā'tit, namācu'quī'yā'tit a'ntū lactzinca tacu'ca'. Lā' chuntza' nalīpinā'tit," cāhuanilh. "Lā' a'xni'ca' nalāpāxtokpalayāuj huā'tza', a'xni'ca' na'i'clē'nchokopala quiburro," cāhuanilh.

Lā' por eso tū' i'xquilīlaktzī'na', masqui pō'ktu xa'i'ctētaxtu huā'tza'. Lā' chuhua'j cala'ktzi' quin-kētzi'tzi'. Lā' huāken quintatlaj quimaxqui'kō'lh. Lā' xla' cāhuanilh: "Tū' i'cstā'cu'tun." Lā' palh i'xquistā'lh, tū'tza' ā'maktin i'xquila'ktzi'.

—Lā' como chō'la quinDiosca'n porque chichū līmāpalajni' lā' i'xlīmāspi'tnī'ta'ni' milīburro, pus chō'la ū'tza'n Dios, porque ā'chā'tin chi'xcu' tūla catitlahualh chuntza'.

Lā' como xla' a'mā'pā ā'lacatin huampā a'nlhān tzē māsuyupala, lā' como i'xquītaspi'tnī'ttza' a'nlhān i'xquīxteknī't a'ntī i'xmaknīcu'tun lā' i'xmāspi'tnī't i'xlīburro, chu tuncan a'nlhā tētaxtupā lā' i'xcālaktzī'n ā'makapitzīn a'ntī catūhuā i'xtatlōmā'na lā' tuncan i'xcākalhasqui'nīpala: —¿Tuchūn tlōpā'na'ntit?

Lā' como tuncan i'xa'mpala ā'lacatin huampala lā' i'xcālakchā'mpala ā'makapitzīn huampala.

Lā' como i'xcākalhasqui'nīpala tuncan a'ntī i'xcālaktzī'n que catūhuā i'xtatlahuamā'na, lā' como xlaca'n i'xtacā'tzanca'tzī, i'xtakalhtīni'n lā' i'xtahuanī: —Quina'n i'cpūlhkoyunu'mā'nauj.

Lā' i'xlīlakalī, i'xtachā'n; i'xtalaktzī'n i'xuī'tza' lakatin pūlhko.

Lā' chuntza' līlanī't a'xni'ca' i'xlatlā'huan quin-Diosca'n huā'tza' nac cā'quilhtamacuj; i'xlatlā'huan huā'tza' nac cā'ti'ya'tna', a'xni'ca' cāxtahui'lh quilhtamacuj. Lā' a'xni'ca' i'xmāsu'yutlā'huan lhūhua' catūhuā a'ntūn tū' maktin i'xlaktzī'ncan, lā' xla' i'xtlahua lhūhua' catūhuā a'ntūn tūla i'xtlahua ā'catīhuā; xmān quinDiosca'n tzē tlahua, porque tintī' i'xmālaca-stuca huāke a'ntū māsuyulh huā'tza' nac quilhtamacuj. Nīn tintī' i'xca'tzī a'ntū i'xtlahua. Lā' chuntza' nīn tintī' cati'a'kxokolh lā' huāke a'ntū i'xkalhasqui'nīcan xla' i'xcāhuanī tuchū i'xuanicu'tun.

Lā' a'xni'ca' i'xtētaxtumā'pātza' ā'lakatintza' cā'lacchicni', i'xcāhuanipala: —¿Tuchū hui'xina'ni līscujpā'na'ntit?

Lā' xla'ca'n i'xtahuani: —Quina'n i'ctlōmā'nauj quilu'xu'ca'n.

Lā' a'xni'ca'tza' i'xtuncuīpalatza' i'xlīlakalītza' huampalatza', a'xni'ca'tza' i'xtuncuīpalatza', lhūhua'tza' lu'xu'ntza' i'xui'tza'.

Lā' como tuncan i'xa'mpala huampala ā'lakatin cā'lacchicni' huampala.

Lā' a'xni'ca' i'xchā'n, i'xcākalhasqui'nīpala tuncan: —¿Tuchū cha'mpā'na'ntit?

Lā' xla'ca'n tuncan i'xtakalhtī'nīn: —Quina'n i'ccha'mā'nauj quimpū'ā'xuxca'n —i'xtakalhtī.

Lā' a'xni'ca'tza' i'xtachā'ntza' i'xlīlakalītza', chu tuncan i'xtalaktzī'ntza' i'xtacha'nanca'n; lejtza' tzēhuanī'ttza' i'xmā' i'xpū'ā'xuxca'n.

A'xni'ca'tza' con tapāxuhuān i'xtachimpalatza' na i'xchicca'n.

Lā' como chu tuncan i'xa'mpala ā'lacatin huampala.

Lā' a'xni'ca' i'xcālakchā'mpala ā'makapitzīn huampala, lā' tuncan i'xcākalhasqui'nīpala tuncan. Lā' xluca'n i'xtakalhīni'n lā' i'xtahuanī:

—Quina'n i'ccha'mā'nauj quimpūcolhca'n lā' quimpūrabanuca'n.

Lā' a'xni'ca' i'xtachā'mpalatza' na i'xā'tacuxtuca'n, lā' tuncan i'xtalaktzī'n que, lej tzēhuanī'ttza' i'xtamā'natza' i'xpūcolhca'n lā' i'xpūrabanuca'n.

Lā' como lejtza' i'xtaka'lhī'tza' tapāxuhuān como i'xtalaktzī'n i'xtacha'ni'ca'n, lā' tuncan i'xta'a'mpala-tza' na i'xchicca'n con tapāxuhuān.

Lā' chuntza' līlah, a'xni'ca' i'xlatlā'huan quin-Diosca'n huā'tza' nac cā'ti'ya'tna'; i'xcāhuanī; chuntza' i'xtamāsu'yulh. Lā' huāk tū a'nan nac quilhtamacuj huāk i'xtatlauj a'ntū a'nan.

Lā' chuntza' lī'a'kspu'tli i'xcuento huan chi'xcu' a'ntī i'xtlahua lē'cnīn.

El Hombre que Hacía Milagros

Había un hombre que hacía muchos milagros. Un día fue acusado de haberse robado y de matar un gallo; pero lo revivió y el gallo dijo: "El tuerto es el que me mató".

Como el dueño del gallo era tuerto quedó en ridículo delante de todos los que estaban allí entonces quería matar al hombre de los milagros pero como éste se dió cuenta lo transformó en burro.

Después el hombre de los milagros se fue a trabajar con un panadero y cuando terminó todo lo que

tenía que hacer metió en el horno a una mujer vieja y fea. Al poco rato cuando la sacó estaba convertida en una muchacha muy bonita. El panadero que había visto lo que había ocurrido tuvo la misma idea y quiso cambiar a su esposa. La metió al horno y cuando fue a sacarla vio que se había convertido en ceniza. El panadero al darse cuenta de lo que había hecho fue a pedir ayuda al hombre de los milagros, el cual vino y convirtió la ceniza en una mujer mucho más vieja, y mucho más fea.

Después de lo que sucedió en la casa del panadero se fue por una vereda al campo y cuando veía hombres trabajando les preguntaba lo que hacían. Algunos le contestaron que sembraban frijol, maíz u otra cosa. Pero algunos hombres malvados y mal educados le contestaron que sembraban piedras. Al día siguiente cuando los hombres fueron a continuar trabajando se dieron cuenta que sus plantas ya estaban crecidas y todo estaba listo para levantar la cosecha. Pero en los terrenos de aquellos hombres que contestaron de mal modo, sólo había piedras. Los hombres que contestaron bien estuvieron muy contentos y los que contestaron mal sólo tuvieron tristeza en su corazón.

Cuando el dueño del gallo ya había trabajado un año convertido en burro, fue transformado en hombre otra vez y regresó a su casa.

Blanca Flor

Lanī't mat kalhatin i'xo'kxa' rico. I'xka'lhī kalhatin i'xamigo a'ntī maclha i'xlakmin lā' chuntza' maclha i'xtakamāna'n con baraja. Lā' mat lej i'xtalāmaktlaja lhūhua' tumīn.

Lā' milh lakatin chi'chini' huanī i'xtāta' huan ka'hua'chu: —Quit chuhua'j i'clacasqui'n naquintlahuani'ya' lakatin quinchic, i'xlīka'tla' de lakacaujtojon metro i'xlīlakihmā'n lā' de lakatojon cuarto i'xchakān.

Lā' i'xtāta' huanilh: —¿Tuchūn tanto nalīla'ya' ka'tla' chic?

Lā' mat huanī i'xtāta': —Pues hui'x tū' catziya' tuchū na'i'clīla porque quit i'ccāka'lhī lhūhua' qui'amigos lā' tūla lhān tachin.

Pues huan xatāta' chu tuncan mat cāputzalh huan tapācna'nī'n.

Chu tuncan tzucuca tlahuacan huan chic.

Lā' a'xni'ca' chā'lh i'xlīlakacaujquitzis chi'chini' mā'ksputūca huan chic. Lā' a'xni'ca' huanican huan ka'hua'chu:

—Chuhua'j ā' yā minchic tlahuakō'ca.

Lā' mat hualh huan ka'hua'chu: —Pues tzey. U'tza' xa'i'clacasqui'n —huanīlh i'xtāta'.

Pues chu tuncan i'xlīcā'tzī'sa, chilh i'xamigo huan ka'hua'chu hua'chi makcaujtin tzī'sa līmilh tancaujtojon mulados de tumīn. A'xni'ca' chilh huan i'xamigo hualh:

—¿Chī lakatzī'sua.

Mat huan huan ka'hua'chu: —Catanu', cachajaxti —mat huanī i'xamigo huan ka'hua'chu.

—Chū tzey —mat huanī i'xamigo.

Chu tuncan mat tzucuca cāmāyujūni'can i'xtacu'-ca'ca'n huan cahuāyujnu' de tumīn.

Chu tuncan tzucuca cāmāyujūni'can i'xtacu'ca'ca'n huan cahuāyujnu' de tumīn. Lā' chu tuncan huanican huan ka'hua'chu:

—Chuhua'j i'cka'lhī tapāxuhuān de nakamāna'nāuj —huanican huan ka'hua'chu.

Lā' chu tuncan tzucuca kamāna'ncan mat baraja con lhūhua' tumīn. Kamāna'ncan, kamāna'ncan mat. Lā' a'xni'ca' chā'lh makcaujtu' tzī'sa ā'pūpitzī mat maktlajakō'lh i'xtumīn i'xamigo huan ka'hua'chu. Lā' a'xni'ca' huan mat huan i'xamigo:

—Chuhua'j quimaktlajakō'j quintumīn. Pero chuhua'j i'ctlajapala con quincaballo lā' i'xlīhuāk quincahuāyujnu'.

Lā' chu tuncan mat maktlajapalakō'ca i'xca-huāyujnu'. Lā' chu tuncan mat hui'līpā ī'silla. Maktlajakō'ca mat. A'calīstān mat huampala:

—Chuhua'j na'i'cui'lī quimpistola.

Maktlajapalaca mat tuncan a'xni'ca' mat huālh huan i'xamigo huan ka'hua'chu: —Chuhua'j quimaktlajakō'j. Pero chuhua'j i'ca'nā i'cuaniyāni'. A'ninā' naquilakchipina' na quinchic. A'ntza' nakamāna'mpalayāchāuj —mat huanica huan ka'hua'chu.

Lā' kalhtīni'lh xla': —Pues chō'la tzey. Xmān tū' i'cca'tzī lhachū lītō'la mi'ā'lacchicni'.

—Pues xmān nakalhasqui'nīni'na' lhachū lītō'la nac La Mirasol nahua'na', lā' nahuanica'na'.

—Pues chō'la tzē na'i'ca'nācha' —mat huan huan ka'hua'chu.

Chu tuncan a'lh huan i'xamigo. Lā' ā'calīstān chā'lhntza' huan chi'chini' a'ntū talhcān, mat huan ka'hua'chu tzej malacchōlh i'xchic, tzej ka'pilh, mānū-ni'lh llave. Lā' huanilh i'xtāta':

—Quit chuhua'j i'ca'nā. Pero xmān i'cuaniyāni', nīn tintī' namālaquī huā' quinchic, hasta a'xni'ca' na'i'cchin, a'xni'ca' na'i'cmālaquī —mat huanilh i'xtāta'.

Lā' chu tuncan a'lh huan ka'hua'chu. Lā' a'xni'ca' lejtza' makat tlā'hualh, chā'lh nac lakatin cā'lacchicni', lamā' elección, lej lhūhua' cha'kni' talamā'na. Lā' cālakhā'lh huan ka'hua'chu. Lā' tuncan cākalhasqui'nīlh:

—¿Chā tū' quilāmaxquī'yāuj razón lhachū lītō'la nac La Mirasol? Quit a'ntza' i'ca'mā' —huan huan ka'hua'chu.

Lā' mat takalhtīni'lh huan cha'kni': —Tū', quina'n tū' i'cca'tziyāuj. A'tzā' quina'n i'ctlahuamā'-nauj elección —mat huanī a'ntī xapresidente—. Pero ā'tzā' capit. Nachipimpala'ya' nac lakatin cā'lacchicni' lā' a'ntza' nakalhasqui'nīni'mpala'ya'. A'ntza' tzēlasā' taca'tzī. Nahuanica'na' lhachū lītō'la nac La Mirasol.

Pues chu tuncan a'mpā huan ka'hua'chu lā' chā'mpā mat nac lakatin cā'lacchicni'. Lamā'pā elección. A'ktin lhūhua' pitu talamā'na. Lā' chu tuncan mat kalhasqui'nīni'mpā:

—¿Chā tū' quilāmaxquī'yāuj razón lhachū lītō'la nac La Mirasol? —mat cāhuanī.

Lā' mat tahualh huan pitu: —Tū', quina'n tū' i'cca'tziyauj a'nlhā lītō'la nac La Mirasol. Tū' cahua tzey xa'i'ccāhuanini' —mat huanican huan ka'hua'chu—. A'tzā' quina'n i'ctlōmā'nauj elección. Pero ā'tzā' capit. Nachipimpala'ya' nac lakatin cā'lacchicni' lā' a'ntza' nakalhasqui'nīni'mpala'ya'. Tzēlasā' nahuanica'na' a'ntza'.

A'calīstān a'mā' a'mā' huan ka'hua'chu. Lā' chu chā'mpā nac lakatin cā'lacchicni' tsuma lamā'pā lhūhua' mo'nkxu' lamā'pā mat elección. Lā' chu tuncan mat cākalhasqui'nīpā huan mo'nkxu':

—¿Chā tū' quilāmaxquī'yāuj razón lhachū lītō'la nac La Mirasol?

Lā' huan tī xapresidente tzuculh cākalhasqui'nī chā'tunu' chā'tunu': —¿A ver hui'xina'n tichū ca'tzī a'nhā huanican nac La Mirasol? porque huā' chilh kalhatin chi'xcu' mat a'ntza' a'mā'.

Lā' xla'ca'n mat tahualh: —Tū', quina'n tū' i'cca'tzīyāuj —lā' mat tahuan—, pero caka'li' macsti'na'j. Tisputa ā'kalhatin puxcu' mayūlh. Xla' tzēlasā' ca'tzī —mat huanican huan ka'hua'chu.

Bueno tahui'lh ka'tlā'tus. Tū' lej xlīt chilh huan puxcu' mayūlh. Lā' chu tuncan tzucuca kalhasqui'nīcan chinī't kalhatin chi'xcu':

—Lā' xla' mat ca'tzīcu'tun lhachū lītō'la nac La Mirasol. ¿Chā hui'x tū' ca'tzī'ya' a'nhā huanican nac La Mirasol? Xla' a'ntza' a'mā' —mat huanican.

Lā' xla' tuncan kalhtīni'lh: —Chuntū'tza' quit i'cca'tzī': Apenas a'ntza' i'cmimā'cha' —huanī xla'.

—Pues a ver palh naquintlahua'ni'ya' lakatin talakalhu'mān, naquilīpina' —huanī huan ka'hua'chu.

Lā' xla' mat huālh: —Chīntatū' na'i'clē'nāni'. Pero xmān palh naquimaxquī'ya' a'ntū' na'i'csqui'nī'yāni'. Quit i'elacasqui'n naquimaxquī'yāni' tantu' capun. Xmān na'i'cua' lā' na'i'ca'nāni' i'cetekāni' —huanican huan ka'hua'chu.

Lā' xla' huālh: —Chīntatū' na'i'cmaxquī'yani'.

Lā' como tū' mat māchekxī tuchū capun huanican, mat chu tuncan kalhasqui'nīpā kalhatin mat huan:

—¿Tuchūn capun huaniyā'tit hui'xina'n?

Lā' mat huanican: —¿Chu tū' ca'tzīya' ū'tza'

huan tū tatāya na i'xlapūn chic? U'tza' a'ntū huanican tzi'ya'.

Pues chu tuncan lacapalh mat cāchipalh huan tzi'ya' lā' līmini'lh mat huan puxcu' mayūlh.

Lā' xla' pāxuhuakō'lh: —Tzey. U'tza' huā'mā' xa'i'clacasqui'n.

Chu tuncan tzuculh huā'yan. Lā' a'xni'ca' huā'yankō'lh, huanican huan ka'hua'chu: —Chuhua'j cāhui.

Tuncan lē'nea mat a'echuna'j mat lē'nea mat huanican: —Chuhua'j, catalakatzī'. Lā' tzej cachipa quimpeken.

Lā' xla' talakatzī'lh. Lā' yā mat pūlactin līpa'lhna' mat pu'lhulh huan mo'nkxu', mat a'ntza' talaquī'lh lakatin ka'tla' lhu'cu', mat a'ntza' lacmānūca huan ka'hua'chu.

Lā' a'xni'ca' huanican huan ka'hua'chu: —Chuhua'j catalakapāke'.

Lā' chu tuncan mat talakapākē'lh hasta tū' mat u'exca'tzīlh a'nchī līchā'nea mat.

Lā' huan puxcu' mayūlh mat huan: —Quit chuhua'j i'clīchintza'. Pero chuhua'j i'cuaniyāni' lakatin tachi-huīn chuhua'j. A'nanū huī' lakatin pozo. Lā' huan mi'amigo a'ntī lakpimpā't cāka'lhī kalhatojon i'xtzu'-ma'jan. Lā' i'xlīhuākca'n ā'tzā' tamin tapaxa. Pero chuhua'j quit i'ca'nāni' i'emaxquī'yāni' lakatin consejo, porque hui'x xanti la'ya' tū' ca'tzīya'. Quit i'claka-lhu'manāni'. Tū' cahua quit, tū'tza' i'xtitaspi'tti na mi'ā'lacchicni'. Pero chuntza' nalīla'ya'. A'tzā' natahui'la'ya' natatzē'ka'. Lā' a'xni'ca' nataxtuyāchi huan a'ntī pū'la xapīpi', chu tuncan pala pala natamak-xtu i'xlu'xu'. Chu tuncan ¡pam! natojō huan nac xcān, natzucu napaxa, napaxkō', chu tuncan na'a'n. Tū' xli't chu nachimpala kalhatin. Chu chuntza' nalapala,

napaxkō', na'a'mpala tuncan. Lā' hui'x tze'k nata-hui'la'ya', nacāpūtle'ketēlha'ya' hasta lhā chā'xmān nachin i'xlīkalhatojon. U'tza' huanmā' ā'xmān xastancu ū'tza' lā' princesa. I'xtacuīni' Blanca Flor. Lā' a'xni'ca' nachin, nā chu tuncan natzucu natamakxtu. Lā' a'xni'ca' natajō napaxa, hui'x skalalhtza' hui'la'. Chu tuncan nalaktu'jnu'na' a'nlhā huī' i'xlu'xu'. Lā' chu tuncan napūtahui'lani'ya' lā' tū' timaxquī'ya' hasta lhā nahuaniyāni' palh natā'tahui'layāni', a'xni'ca' namaxquī'ya' i'xlu'xu' —huanican huan ka'hua'chu.

Lā' huan puxcu' mayūlh xmān mat huālh mat mincha' lā' tū' xlīt a'xni'ca' laktzī'n huan ka'hua'chu taxtuchi mat huan kalhatin tzu'ma'jāt lej tzēhuanī't.

Lā' a'xni'ca' mat chilh pala pala mat tamakxtulh. Chu tuncan lacapalh tojōlh nac xcān. Chu tuncan lacapalh paxkō'lh. Chu tuncan mat a'lh, tū' xlīt chu chā'mpā mat kalhatin. Chō'extim mat lapā. Lā' huan ka'hua'chu tzē'k mat huī'. Tatzē'knī't mat cāpūtle'kehuī' mat chō'nchī huanicanī't, hasta lhā mat chā'lh i'xlīkalhatojon. A'xni'ca' xla' chilh, pero lej lacapalatēlha pero mat tzu'ma'jāt hasta a'xni'ca' mat xkakahuī' na i'xcu'xan i'xa'elhcunuc. Lej tzēhuanī't tzu'ma'jāt, i'xtzu'ma'jāt huan rey, i'xamigo huan ka'hua'chu.

Chu tuncan tzuculh tamakxtu lā' chu tuncan tojōlh paxa. A'xni'ca' tu'jnuntāquī'lh huan ka'hua'chu a'nlhā huī' i'xlu'xu' huan tzu'ma'jāt. Chu tuncan tekhl pūtahui'lani'lh i'xlu'xu' huan tzu'ma'jāt. Lā' a'xni'ca' mat laktzī'lh huan tzu'ma'jāt pūhui'laca i'xlu'xu', mat huālh:

—¿Lā' a'chī' pūtahui'la' quilu'xu'. Lacapalh cama'cata' quilu'xu', porque palh tū', na'i'cuanī quin-tāta', lā' namaknīyāni' —mat huan huan tzu'ma'jāt.

Lā' huanī huan o'kxa': —Tū', quit tū' i'ctimax-

quī'ni' milu'xu'. Hasta naquihuani'ya' palh naquintā'ta hui'la'ya', na'i'cmaxquī'yāni' milu'xu'. Lā' palh tū', tū' i'ctimaxquī'ni' milu'xu' —mat huanī huan o'kxa'.

Lā' mat huan huan tzu'ma'jāt: —Tū', tū' cala't chuntza'. Caquimaxquī' quilu'xu', porque quintāta' chuhua'j lejtza' a'kchā'hui'lacha', porque lejtza' xlit i'ctakoxilh. Pātle'kemā' hora a'ntū' na'i'cpūchā'n —mat huan huan tzu'ma'jāt.

Lā' mat huan huan o'kxa': —Pues quit i'cuani-nī'tza'. Caquihua'ni' palh naquintā'tahui'la'ya'. Chuntza' na'i'cmaxquī'yāni' milu'xu'.

Lā' mat de tanto de tanto mat huanimā', a'xni'ca' mat huālh huan tzu'ma'jāt: —Bueno pues chō'la tzey huā' a'ntū quihuani'ya', pero palh stu'ncua' tū' xmān qui'a'kxokoya', lā' palh tū' najicua'na', porque quin-tāta' tū' chu catīhuā —mat huan huan tzu'ma'jāt.

Pues chuntza' mat līlacāxlaca. Lā' mat huan huan o'kxa':

—Pues palh stu'ncua', naquimaxquī'ya' lakatin prenda, para que chuntza' na'i'cca'tzī palh stu'ncua' chintatū' —mat hualh huan tzu'ma'jāt.

Chu tuncan mat māstā'lh lakatin i'xmacatzātzāt, ka'lhī mati i'xtacuīni' huan tzu'ma'jāt. Lā' nā mat huan o'kxa' mat nā maxquī'lh kalhatin i'xpāyu huan tzu'ma'jāt. Lā' chuntza' mat līlacāxlaca.

Lā' a'xni'ca' mat huan huan tzu'ma'jāt:

—Chuhua'j i'ca'nāni' i'cuaniyāni'. A'xni'ca' nalak-chipina' quintāta', nahuani'ya': "Chī lakakōtanu' buen maldito," nahuani'ya'. Lā' xla': "Chī lakakōtanu' buen amigo," nahuaniyāni'. Pero tū' tijicua'na' porque quintāta' nalīlaktzī'ncu'tunāni'. Pero hui'x tū' a'chī' capu'hua'. U'tza' huā'mā' i'ca'nāni' i'cmaxquī'yāni' —mat huanican huan o'kxa'.

Lā' chu tuncan mat maxquī'ca kantin cuarto de mano.

—A'xni'ca' nahuaniyāni' quintāta': "Catahui'la' cachā'jaxti," chu tuncan namaxquī'yāni' silla. Lā' hui'x lacapalh nasno'ka maktojon, lā' chuntza' tze natahui'la'ya'. Palh tū' chuntza' catlahua', tūla catitahui'la', porque xlihuāk a'ntū namaxquī'yāni' quintāta' huak chi'chi —mat huanican huan o'kxa'.

Lā' xla' mat chuntza' tlahualh.

—Porque palh nahuanī'ya': "Chī lakakōtanu' buen amigo," lej na'a'kchā'n, porque quintāta' tū' lacasqui'n chuntza' nahuanican —mat huan huan tzu'ma'jāt.

Bueno huanikō'ca mat huan o'kxa' a'nohī nalīla. A'lh mat huan tzu'ma'jāt na i'xchic.

Lā' a'xni'ca' mat chā'lh nā huan o'kxa' na i'xchic i'xamigo, mat huanilh: —Chī lakakōtanu' ca'tzanca'tzī —mat huanī i'xamigo huan o'kxa'.

Lā' huan i'xamigo: —Chī lakakōtanu' buen amigo —hasta mat pāxuhuakō'—. Catahui'la', cachā'jaxti —mat huanican huan o'kxa'.

Maxquī'ca mat tuncan silla. Lā' xla' mat chu tuncan pala pala mat sno'kli huan silla, lā' mat tahuī'lh. Kalhachihuīna'ncan, kalhachihuīna'ncan mat.

Lā' a'xni'ca' mat huanican huan o'kxa': —Chuhua'j cāhuā'yanāuj.

Lacapalh cācāxui'lī tahuā'y. Lā' huan o'kxa' lacapalh mat tzuculh cālaksno'ka huan casuelajna' lā' huan pulātusnu' lā' cucharas lā' huan mesa lā' huan pūmakchī'n. Lā' chu tuncan cāmojōlh līhuā'tna'. Chu tuncan mat tahuī'laca huā'yancan. Lā' mat huan rey yāhualh mat pātin botella na i'xa'cpūn mesa. Tū' xli't a'xni'ca' mat laktzī'n huan o'kxa', tzej mat tsuma huan

botella, a'ktin mat spi'nenke'. I'xka'lhni' mat huan o'kxa'. Lā' mat ū'tza' līko'tnūlh huan rey.

Lā' ā'calīstān mat, a'xni'ca' tzi'sualh, tzucuca mat kamāna'mpalacan mat baraja. Lā' chō'extim mat tūlah mat tlajaca huan o'kxa'. Lā' tzeytza' tzi'sa mat talhtatalhtza' mat. Lā' antes de naxkaka, mat lak-chā'nea na i'xcuarto huan o'kxa'. Mat huan huan tzu'ma'jāt:

—Que talh. ¿Chī taxtukō'ya'?

—Tū' a'chī' tzey —mat huan huan ka'hua'chu.

—¿Lā' chā tū' stu'ncua' a'ntū i'cuanini' quit

—mat huan huan tzu'ma'jāt.

Lā' mat huan huan o'kxa': —Chintatū' stu'ncua'. Chuntza' quihuanilh mintāta'.

—Pues tzey. Huak a'ntū nahuaniyāni', natlahuani'ya' hui'x. Tū' maktin tihuani'ya' palh tū' catitlahua'ni'. Xmān quit naquimpāstaca'. Nala a'ntū namātlahuī'ca'na' —mat huanican huan o'kxa'—. Chuhua'j lakalī huā' natunciū, nahuaniyāni' quintāta' palh natlahua'ya' lakatin tacuxtu. Na'a'nāni' māsu'ni'yāni' a'nlhā nacha'jalītni'na'. Pero hui'x tū' tihuani'ya' palh tū' catitlahua'. "Na'i'ctlahua," nahuani'ya'. Lā' chuntza' napāxuhua —mat huan huan tzu'ma'jāt—. Pero i'cuanini'tza'. Xmān quit naquimpāstaca lā' i'xa'estu nala huan trabajo huak a'ntū namātlahuī'ca'na' —mat huanican huan o'kxa' xasqui'nīni'.

A'mpā mat huan tzu'ma'jāt.

Lā' a'xni'ca' mat tunciūlh, mat huanican huan o'kxa': —Chuhua'j cahuā'yaujtza', porque na'a'nāuj nalaktzi'nāuj a'nlhā nascuja' —mat huanican.

Lā' chu tuncan tzucuca huā'yancan. Huā'yankō'ca chu tuncan, lē'nea māsu'ni'can a'nlhā nascuja.

A'xni'ca' līchā'nea, mat huanican: —Chuhua'j ā'tzā' nascuja' —mat huanican.

Māsu'ni'ca a'nchī i'xlīka'tla'. Mat ka'lhī
lakacaujtojon kēstīn lā' lakacaujtu' mat pūsca'nan.

Lā' chu tuncan mincha' huan i'xamigo. Lā' xla'
mat tachokocha'tza' porque mat huanica:

—Chuhua'j natlahuakō'ya' tuncan, nacha'jalīta' lā'
nalakacā'kō'ya' tuncan. Lā' lakalī nalhkoyunu'na'
—mat huanican.

Bueno tachokocha' tzapa tzapa mat lamā'. Lej
mat lakaputza, tuntū' mat tlahuanī't, hasta mat calhuan,
porque jicua'n. Lā' chā'lh mat tastu'nūta, lakaputzayā
mat. Lā' a'xni'ca' mat laktzī'n i'xtā'squi'ni', mat
a'mā'cha'. Lā' a'xni'ca' mat lakchā'nea mat huanī
i'xtasqui'ni':

—Que talh, ¿chā tū' stu'ncua' a'ntū i'cuanini'?

—Chūn tū'tza' stu'ncua'. Chuhua'j mat na'i'c-
tlahuakō' quihuanica, lā' tuntū' i'ctlahuanī't —mat
huan.

—¿Pero chu tū' i'cuaninī'ta'ni'? Xmān hui'x tū'
quimpāstaca'. Blanca Flor nahua'na'. Nala a'ntū
militlōt —huanican huan xasqui'nīni'.

Lā' huālh huan tzu'ma'jāt: —Chuhua'j catitā't,
catihuā'ya'. I'clīmin minchauj.

Lā' tzucuca mat lacaxacacan huan o'kxa' mat con
lēko'ka'. Lā' chu tuncan mat tatahui'lh tahuā'yan
macaxtim con i'xtasqui'ni'.

Lā' a'xni'ca' mat huā'yankō'ca, mat huālh huan
tzu'ma'jāt: —Chuhua'j tū' a'chī' capu'hua'. Chuntza'
nascuja'. Quintāta' chuntza' scuja.

Tzucucha' mat cāmākosū huan machīta lā' huan
ā'chaj. Pues mat chu līmaktin tzuculh yujtō'la mat
huan qui'huī'n. Tzej mat talacā'māpī'tēlha. Tū' xlīt
mat lakō'lh huan tacuxtu.

Lā' chu huanipalacan mat huan o'kxa':

—Chuhua'j nahuaniyāni': "¿Chā tlahuakō'j?" "I'ctla-

huakō'lh, "nahuani'ya'. Lā' lakalī chu nahuanipala-yāni': "Chuhua'j lakalī napina' lhko'yu'nu'na' lā' nacha'nkō'ya' tuncan," —mat huanica.

Lā' i'xlīlakalī mat a'mpā. Chā'lh mat, tzuculh mātiyāhuani' cerillo. Pero chichū mat nalīlhcū palh a'ktin mat staka. Lā' tūla mat cha'n huan ti'ni'.

Lā' a'xni'ca' mat chā'mpātza' tastu'nūta, chu mat chā'mpātza' huan i'xtasqui'ni'. Tū' mat lhkoyunu'-nī't. Lā' mat huan huan tzu'ma'jāt:

—¿Que talh lhkoyu'nu'tza'? —mat huanican huan o'kxa'.

Lā' xla' mat hualh: —Tū'. Tūla lhcū porque a'ktin staka. Lā' tūla i'ccha'n huā' ti'ni'. Lā' quihuanica palh na'i'etlahuakō' tuncan —mat huan huan o'kxa'.

—Pero hui'x tū' quimpāstaca —mat huanipalacan—. U'tza' tū' līla līlahuat —mat huan huan tzu'ma'jāt—. Por eso i'cuaninī'ta'ni', xmān nahua'na': "Blanca Flor." Chu tuncan nala huan lītlōt —mat huanican.

Lā' xla' mat huan; —Pero tūla i'epāstacāni' —mat huan huan squi'nīni'.

—Chuhua'j cata't, catihuā'ya' —mat huan huan tzu'ma'jāt.

A'xni'ca' mat laktzī'n huan o'kxa', cāxyā lakatin mesa, pero mat lhūhua' līhua't huī'. Tzucuca huā'yan-can. Lā' mat huan tzu'ma'jāt huanī ī'squi'nīni':

—Tū' calakaputza catzejhuā'ya' con quit. Tuntū' cati'a'nalh —mat huanican huan o'kxa'.

Pero lej mat skalalh huan tzu'ma'jāt.

Lā' a'xni'ca' huā'yankō'ca, mat huan huan tzu'ma'jāt: —Chuntza' nascuja'. Quintāta' chuntza' scuja —mat huan.

Chu tuncan mat chi'papaxtimilh, huan cerillo ꞑxuc!

tlahualh. Chu tuncan mat ;run! mākosūlh. Pero mat tzuculh lamana'. Nīn xli't mat lhucukō'lh. Lā' chu tuncan mat quītepā mat huan ti'ni' tilh tilh mat maka'n. Chu tuncan mat lit lit mat pu'ntēlha huan xāhua't.

Lā' ā'calīstān mat huanican huan ka'hua'chu; —Chuhua'j nachipina'. "¿Tlahuakō'j?" nahuaniyāni'. "I'ctlahuakō'lh," nahuani'ya'. Lā' chu nahuanipalayāni: "Pues tzey, chuhua'j lakalī napina' naxkāna'na'," nahuaniyāni'. "Tzey," nahuani'ya'.

Lā' chu mimpalacha' mat huan tzu'ma'jāt. Lā' a'xni'ca' mat chimpā huan o'kxa', mat huanican:

—¿Que talh, tlahuakō'j? —mat huanican.

—I'ctlahuakō'lh —mat huan.

—Pues tzey, ū'tza' i'clakatī —mat huan huan rey.

Lā' chu huanipalacan mat: —Pues chuhua'j lakalī napina' naxkāna'na' —mat huanican.

—Tzey na'i'ca'n —mat huan.

Lā' i'xli'lakalī mat maxquī'ca lhūhua' cuxtalhna'. Mat cālē'lh. A'xni'ca' chā'lh, pues mat huī' xāhua't. Tū' tuchū mat na'ī' cuxi. Lā' mat ca'estāyah, laka-putza mat. Tū' chu ca'tzī chī nala mat. Lā' a'xni'ca' chā'mpā mat tastu'nūta, chu chā'mpātza' mat huan i'xtasqui'ni' huan o'kxa'. Tuntū' mat tlahuani'nī't huan o'kxa'. Lā' chu huanipalacan mat:

—A ver chu tū' i'cuaniyāni'. Tū' quimpāstaca. U'tza' tūla līscuja' —mat huanican.

Xla' mat huan: —Pero tūla i'cpāstacāni' —mat huan.

—Pues chuhua'j catihuā'yauj —mat huanican.

Tzucuca mat huā'yancan.

Lā' a'xni'ca' mat huā'yankō'ca, mat huan huan tzu'ma'jāt: —Chuntza' nascuja'. Quintāta' chuntza' suja.

Chu tuncan mat cāmākosūlh huan cuxtalhna'. Pero

mat chu līmaktin tzuculh yuja lhūhua' cuxi. Chu tuncan mat tapūjūtēlha huan cuxtalhna'.

A'calīstān huanipalacan mat huan o'kxa':

—Chuhua'j lakalī nahuanipalayāni' quintāta': "Natlahuani'ya' lakatin chic con lakatin xapūlhucyun huan pūpantzi," nahuaniyāni'. "A'xni'ca' natuncuī yākō' huan chic lā' hui'lakō' xachān pāntzi," nahuaniyāni' quintāta'. Pero hui'x nahuani'ya': "Tzey, na'i'c-tlahua," nahuani'ya' —lā' huanilh i'xtasqui'ni'.

A'xni'ca' mat chimpā na i'xchic i'xamigo mat huanican: —Que talh, ¿chā xkāna'nkō'j? —mat huanican.

—U'huē, i'cxkāna'nkō'lh —mat huan.

—Pues tzey. Chuhua'j quit i'clacasqui'n huā'mā' tzi'sa naquintlahuani'ya' lakatin chic con lakatin xahorno pāntzi. Lā' a'xni'ca' natuncuī, yākō' huan chic lā' hui'lakō' xachān pāntzi —mat huan huan rey.

Lā' kalhtīni'lh huan o'kxa': —Tzey, chō'la na'i'ctlahua.

Mat kalhtīni'lh: —Tzey.

Lā' lhcāni'ca mat a'nchī i'xlīka'tla' nala huan chic. Lā' tzi'sualh, mat chuhua'j lej lakaputza huan o'kxa', porque tū' ca'tzī a'nchī natlahua. Lā' chā'lh mat hua'chi makcaujtin hora cā'tzī'sa, mat chimpā huan tzu'ma'jāt a'nlhā mat lamā' huan ī'squi'nīni'. Lā' chu tuncan huanican huan o'kxa':

—¿Chīn taxtukō'ya'? ¿Tlahuakō'jtza' chic a'ntū huanica?

Lā' mat hualh: —Tū'. Tū' i'cca'tzī a'nchī na'i'ctlahua —mat huan huan o'kxa'.

Lā' a'xni'ca' mat huan huan tzu'ma'jāt: —Palh tū' cahua por quit, hasta a'ninā i'xmaknīca, porque hui'x tūla tlahua'ya' a'ntū mātlahuī'ca'na'. Pues chuhua'j tū' a'chī' capu'hua'. Hui'x tū' quimpāstaca'.

U'tza' tūla līscuja'. Quimpāstaca' cahua, xmān nahua'na': "Blanca Flor," chu tuncan nala a'ntū milīlōt. Pero como hui'x tū' quimpāstaca', ū'tza' tūla līscuja' —mat huanican huan o'kxa'.

Lā' a'xni'ca' mat huan huan tzu'ma'jāt:
—Chuhua'j quit i'ca'nā i'cscuja por hui'x.

Chu tuncan mat quīcātēlh mat lakatā'ti' chihuix, lā' mat cāhui'līlh a'katzā'stūtā'ti'. Nīn xlit mat lak-tzī'n huan o'kxa', chu tuncantza' mat yākō' huan chic, lā' chu tuncantza' mat taxtumā'cha' xachān pāntzi.

A'calīstān a'mpā mat na i'xcuarto huan tzu'ma'jāt. Lā' a'xni'ca' mat tuncuīlh, yākō' mat huan chic, lā' hui'lākō' mat xachān pāntzi.

—Pues chuhua'j ā'yā huā' minchic, lā' ā'huī' xachān pāntzi —mat huan huan ka'hua'chu.

Lā' mat huan huan rey: —Pues tzey. Chuntza' i'clakatī —mat huanī rey, mat pāxuhuakō'.

Lā' mat huanī i'xpuscāt: —A ver huā' qui'amigo taxtunī'ta'ncha' hasta hua'chi quit.

Lā' mat huan i'xpuscāt: —Pues tū' stu'ncua' huā'mā'. Chō'la quintzu'ma'jāt scujmā'. Quit tū i'ca'ka'ī' palh mi'a'migo scujmā' —mat huanī i'xpuscāt huan rey. Porque xatzī't mas mat skalalh, lej mat u'exca'tzīni'n que huan rey.

Lā' mat huanī rey: —O tū'. ¿Chī līlalh? Quintzu'ma'jāt tū' taxtu, porque tanūma'cha' na i'xcuarto. ¿Lā' chī līlalh palh quintzu'ma'jāt scujmā'? Tū' stu'ncua' —mat huanī i'xpuscāt—. Hui'x tū' a'ka'ī'ya'. Pero ā'calīstān nalaktzī'na' palh stu'ncua' a'ntū i'cuaniyāni' —mat huanican huan rey.

Lej mat skalalh huan i'xpuscāt rey. Lā' mat chu tzī'sua a'mpā mat lakmimpalaca mat huan o'kxa'. Chilh mat i'xtasqui'ni'.

—Que talh. ¿Chī huan quintāta'? —mat huanican huan o'kxa'.

—Tuntū' huan mat. Chuntza' lakatī quihuanī
—mat huan huan o'kxa'.

Lā' mat huampala tuncan huan tzu'ma'jāt: —Pues chuhua'j lakalī nahuaniyāni' quintāta': "Napina' tē'ya' līnek. Naxā'kanāuj," nahuaniyāni'. "Pero līnek," huanī, "Napina' nacā'ya' kantin chā'chuna'j qui'hui' de lāxax. U'tza' naquilālīlacnicāuj," —mat huan huan tzu'ma'jāt—. Porque quina'n chuntza' i'cxā'kanāuj. Lā' chuhua'j i'ca'nāni' i'cuaniyāni', quintāta' nalītaxtu caballo, lā' quintzī't nalīmāxtucan yegua. Lā' chuhua'j quinapīpi'nī'n nacālīmāxtucan potrancas lā' sillasna'. Lā' quit ā'xmān naquilīmāxtucan freno —mat huan huan princesa—. Quintāta' lā' quintzī't lej ca'tzani nacā-hui'līni'ya', lā' quinapīpi'ni'. Pero quit tū' ca'tzan quintihui'līni'ya', porque i'cuanimā'ni'tza' a'ntū naquilīmāxtucan, quit freno. Xmān līhua nala'ya' lej ca'tzan, naquihui'līni'ya'. Lā' quit lej palha' na'i'c-ta'sa —mat huan huan tzu'ma'jāt.

—Bueno, tzey.

Lā' i'xlīlakalī mat huanican huan o'kxa':

—Chuhua'j lakalī napina' nataya'ya' līnek. Naxā'kanāuj
—mat huanican.

Lā' xla' mat huan: —Tzey. Na'i'ca'n na'i'c-taya.

A'ntāquīlh mat taya. Quicā'lh mat lacchāchuna'j xaqi'hui' lāxax.

I'xlīcā'tzī'sa mat huanican huan ka'hua'chu:

—Chuhua'j naquilāmāxā'kani'yāuj quilīhuākca'n.

—Tzey —mat huan.

Cālītzucucha' mat cālacnicui'lī huan xatāta' lā' xatzī't. Lā' huan xanapīpi'ni' tzey cālacnicui'līlh. Lā' huan freno tū' mat lej ca'tzan hui'līni'lh. Mat

līhua la lej ca'tzan, mat hui'līni'. Pero xla' ca'tzītza' palh i'xtasqui'ni'. Tū' mat ca'tzan hui'līni'lh.

Lā' a'xni'ca' mat tuncuīlh, lej mat taquilhua'n-tli'jmā'na mat na i'xtamaca'n. Lā' ā'calīstān mat chūtzī'suampā. Mat chū lakchimpalacatza' mat huan o'kxa'.

Lā' mat huan huan i'xtasqui'ni': —Que talh.
¿Chā lej ca'tzan cāhui'lī'ni'?

—Pero lej ca'tzan i'ccāhui'līni'lh. Pero hui'x tū' —mat huanī i'xtasqui'ni'.

Lā' mat chu tuncan huampala huan tzu'ma'jāt:
—Chuhua'j lakalī quit i'cca'tzī chuntza' puhuan quin-tāta'. Talāhuanilhtza' con quintzī't: "Huā' qui'amigo tūlah i'ctlajalh. Solo ū'tza' quintaxtuni'cha' más skalalh que quit," huanī quintāta'. "Pues chuhua'j lakalī na'i'ccāmāxtukō' quintzu'ma'jātca'n, lā' na'i'c-tā'māpūchahua kalhatin," huanī quintāta'. Lā' lakalī naquincātamāxtuyāni', lā' naquincātalacxpī'tāni'. Pero xmān quit talhūnu' naquilīmāxtucan. Lā' ā'xmān makstajan naquiyāhuacan. Lā' hui'x nalakachī'ca'na'. Lā' chuhua'j chā'tunu' chā'tunu' nacāmakachi'patēlhaya'. Lā' hui'x, hasta lhā naquimakachi'paya', lej macahuatlitli. A'xni'ca' nahuani'ya' quintāta': "Pues quit ū'tza' huā'yā i'clakatī," nahuani'ya'. Lā' nahuaniyāni': "Pero xla', ¿tuchū nalīla'ya'? talhūnu'. Tū' tzey," nahuaniyāni' hui'x. Nahuani'ya': "Pero tū' a'chī'. Huā'tza' i'clakatī," nahuani'ya' —mat huanican huan o'kxa'.

—Pues tzey —mat huan huan o'kxa'.

Lā' a'mpā mat huan tzu'ma'jāt na i'xcuarto.

Lā' i'xlīlakalī mat huanican huan o'kxa': —Pues chuhua'j tzey hui'x. Tūlah i'ctlajāni'. Hui'x quintaxtuni'chi más skalalh. Pues chuhua'j i'ca'nā i'ccāmāxtu quintzu'ma'jan. Lā' nalacsaca' a'ntī más

tzēhuanī't. U'tza' natā'tahui'la'ya' —huanican huan o'kxa'.

Lā' xla' hualh: —Pues hui'x ca'tziya'. Quit tū' i'cca'tzī —mat huan huan o'kxa'.

Lā' chu tuncan mat cāmāxtulh i'xtzu'ma'jan. Chu tuncan cālaxpī'tli. Lā' huan o'kxa' mat tzey laka-chī'ca.

—Chuhua'j —mat huanican—. Cacāmākachi'pakō'j i'xlīhuākca'n quintzu'ma'jan. A ver xatichū nalakatīya' —mat huanican.

Lā' xla', como huanini'ttza' i'xtasqui'ni' a'nchī nalīla, chuntza' mat tzuculh cāmākachi'patēlha mat, cāmākachi'patēlha mat, hasta lhā mat chā'lh a'nlhā ā'xmān yācha' i'xtasqui'ni'. A'xni'ca' mat macaxa'-malh, mat a'ktin mat macahuatlitli. Chu tuncan mat hualh:

—U'tza' huā'yā i'clakatī —mat hualh.

Lā' chu tuncan mat hualh huan rey: —Pero xla' tū' tzey. Talhūnu'. ¿Tuchū nalīla'ya'? —mat huan huan rey—. Tanto ā'tayāna' mas xalacuan tzu'ma'jan. Calacsacti —mat huanican huan o'kxa'.

Lā' xla' mat huan: —Tū'. U'tza' huā'yā i'clakatī —mat huan.

Pues siempre siempre a'kataxtuni'ca huanmā' tzu'ma'jāt. Pero lej mat a'kchā'lh huan rey. A'calīstān mat huanī huan xatzi't, huanican mat huan rey:

—A ver, hui'x tū' i'xquinkalhlaka'ī'ya'. ¿Chā tū' stu'ncua' a'ntū quit i'cuanini'? Quintzu'ma'jātca'n ī'scujmā', pero hui'x i'xua'na' palh mi'amigo lej skalalh hua'chi hui'x. Pues chuhua'j laktzi'tza' palh tū' stu'ncua' a'ntū i'ctihuanini' quit.

Lā' mat hualh huan rey: —Pues chuhua'j tū' quintitalīlaktzī'lh —mat huan.

Chu tuncan mat tzuculh xaca ī'spada, para mat nacāmaknī huan cā'tzī'sa, xmān catzī'sualh.

Lā' mat tzī'sualh chuhua'j, chu tuncan mat huanican huan ka'hua'chu: --Chuhua'j chuntza' huan quintāta'. Mat huā'mā' tzī'sa tū' mat catipūtāxtūj huan quintāta', porque xla' lej a'kchā'n. Chuhua'j tzejtza' xacalh ī'spada. Pero tū' a'chī' capu'hua'. Chuhua'j chuntza' nalīlayāuj. Caquītaya' lakatu' caja de cigarro. Lā' tū' catilhtatauj huā'mā' tzī'sa.

Bueno, quītēlh mat huan o'kxa'. Lā' mat tzī'sualh. Chuhua'j tzucuca mat kalhachihuīna'ncan mat. Lā' mat putzaca pātu' botella. A'ntza' mat tatzuculh tachojjū. Lā' mat tzuculh tā'chihuīna'n i'xchojot. Huan tzu'ma'jāt mat huanī:

—A'xni'ca' "Blanca Flor," nahuancan, "Señor," nahua'na'. "Blanca Flor," nahuancan, "Señor," nahua'na'.

Lā' a'xni'ca' mat tzejtza' tzī'sa, tzuculhtza' mat chihuīna'nācha' huan rey: —Blanca Flor.

—Señor —mat huan huan tzu'ma'jāt kalhtīni'n maktin maktin.

Mat chā que tū' tzejtza' mat tzī'sa. Mat a'xni'ca' huanican huan o'kxa':

—Chuhua'j caquimā'xtu' cahuāyuj a'ntūn tu'jnun lakacaujtojon leguas i'xlīmakat.

A'ntāquīlh mat taya māxtu nac potrero. Lā' xla' mat quītayalh ū'tza' a'ntū tu'jnun mat lakacāuj leguas. Lā' mat huan huan tzu'ma'jāt:

—U huā' lī'ta' lī'ta' tū' tzey. Chuhua'j capim-pala'chi'. Caquītē' ū'tza' a'ntū i'cuanini' xapū'la —mat huanican huan o'kxa'.

Chu tuncan mat a'mpā quītēpā mat ū'tza' a'ntū tu'jnun lakatojon leguas. Lā' mat huan huan tzu'ma'jāt:

—O pero huā'mā' tū' ū'tza' a'ntū i'cuaniyāni'.

Pero chuhua'j chō'la chu napū'a'nāuj —mat huan huan tzu'ma'jāt.

Chu tuncan mat tacāxca. Tzej mat māpa'ksīlh i'xchojot huan tzu'ma'jāt:

—A'xni'ca' nahuancan: "Blanca Flor," "Señor," nahua'na' maktin maktin, hasta a'xni'ca' lejtza' makat i'ca'mā'naujcha', a'xni'ca' lacatzucutza' nakalhtīni'na'. Hasta a'xni'ca' lejtza' mas makat i'ca'nī'tauj, tū'tza' tikalhtīni'na' —mat huanī i'xchojot huan tzu'ma'jāt.

Lā' xmān mat huanikō'lh, a'ktlapamāpī'ca mat huan botella de chojot. Tzēhuanī't mat māpī'ca. Hua'chilh mat lā'kxko'ka'canī't mat tasu'yu. Xmān tatlahualh, ta'a'lh tatzā'lal mat.

Lā' huan rey ka'tlā'tusnu' mat chihuīna'mā'cha'.

—Blanca Flor —mat huanācha'.

—Señor —mat huan huan chojot kalhtīni'n.

—Blanca Flor —mat huan.

—Señor —mat huan huan chojot.

Huanācha', huanācha' mat huan rey, chā que tū' lejtza' mat lacatzucu kalhtīni'nācha'. Mat chu huani-palacanācha' mat chā que tū' tū'tza' mat kalhtīni'lh.

A'xni'ca' mat huanī i'xpuscāt huan rey: —Pues chuhua'j talhtatalhtza'. Chuhua'j i'ca'nā —mat huanī i'xpuscāt.

A'xni'ca' mat a'ntāquīlh, mat chā'lh, laktzī'n a'ktin lā'kxko'ka'canī't nac tama. Pero lej mat līta-huixcānni' lances mat cālhtucutustucli. A'ktin chalhaj mat līmacahualh. A'ktin lej mat a'kchā'lh huan rey, porque xmān botella cālaclhtuculh.

Lā' a'xni'ca' mat huanī i'xpuscāt: —Pues chuhua'j —huanī—, hasta ā'tzā' quintalīlaktzī'lh —huanī—. Tatzā'lal —mat huanī i'xpuscāt huan rey.

Lā' chu tuncan huanī i'xmozo: —Lacapalh caquin—

quīmāxtuni' lakatin quincahuāyuj, ū'tza' a'ntū tu'jnun
lakacāujtojon leguas —mat huan.

Lā' huan mozo chu tuncan mat quīmāxtulh huan
cahuayuj.

—Pues chuhua'j i'ca'mā' i'ccāmātaxtuca —mat
huanī i'xpuscāt.

Lā' chu tuncan mat a'ntāquī'lh. Lā' a'xni'ca'
mat chā'ntēlha a'nihā ta'a'mā'nancha' mat i'xtzu'ma'jāt,
mat suanca'ca'ca' mat ū'nun.

Mat huan huan tzu'ma'jāt: —Chuhua'j mimā'
quintāta'. Pero camilh —mat huanican huan o'kxa'.

Lā' mat huan huan tzu'ma'jāt: —Chuhua'j quit
na'i'clītaxtu quilītuna. Lā' huā' quincahuāyujca'n nala
huerta. Lā' hui'x nalakatāya'ya' huan huerta de tuna.
A'xni'ca' naquincalakchinani quintāta', nahuaniyāni':
"¿Chā tū' quimaxquī'ya' razón, palh tū' tētaxtunī't
kalhatin o'kxa' con ā'kalhatin tzu'ma'jāt?" nahuaniyāni'.
Lā' hui'x nahuani'ya': "Tū'. Quit tū' quihuanicanī't
palh na'i'estā' xmān macsti'na'j huā' tuna. Quit qui-
huanicanī't, stā'can mat por lakatin tanto," nahuani'ya'.
Lā' chu nakalhasqui'nīpalayāni': "Chā tū' quimaxquī'ya'
razón palh tū' tētaxtunī't kalhatin o'kxa' lā' ā'kalhatin
tzu'ma'jāt," nahuaniyāni' hui'x. Chu chuntza' nahuani-
pala'ya': "Tū'. Quit tū' quihuanicanī't palh na'i'estā'
macsti'na'j. Stā'can mat por un tanto. Pero palh
hua'cu'tuna' huā' tuna, capu'xti lakatin, caquilhca'tzi,'
nahuani'ya'. Xmān nakaxmata, na'a'kchā'n, nataspi't-
pala —mat huanican huan o'kxa'.

Lā' a'xni'ca' mat chilh. Mat lacahuayā huan
kalhatin ka'hua'chu. Laktzī'n mat huan rey makta-
ka'lh mā' mat huan huerta de tuna. Lej mat lhmucucu
ā'hua'yā mat huan tuna. Lā' mat chu tuncan kalha-
squi'nīca huan ka'hua'chu. Pero huan rey tū' mat

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

lakapasa palh ū'tza' mātzā'līmā' i'xtzu'ma'jāt. Mat xtāpalīni'canī't i'xlacan huan ka'hua'chu.

A'xni'ca' mat lakchina huan ka'hua'chu, mat huanican: —¿Chā tū' quimaxquī'ya' razón palh tētaxtull kalhatin o'kxa' con ā'kalhatin tzu'ma'jāt? —mat huanican huan ka'hua'chu a'ntī maktaka'liha mat huerta.

Lā' kalhtīni'lh xla': —Tū'. Quit tū quihuanicanī't palh na'i'cstā' xmān macsti'na'j huā' tuna. Stā'can mat pero por un tanto —mat huan.

—O tū'. Tū' ū'tza' i'ckalhasqui'nīmā'ni'. I'cuaniyāni': "¿Chā tū' laktzī'nī'ta' kalhatin o'kxa' ā'kalhatin tzu'ma'jāt catētaxtulh?" —chu chuntza' mat huanipā huan ka'hua'chu.

—Pero señor, tū' stā'can xmān macsti'na'j. Stā'can mat por un tanto —mat huanipalaca huan rey.

A'xni'ca' mat mālakspi'tli i'xcahuāyuj, mat tasno'kli mat mimpalacha' huan rey.

Mientras huan rey mincha', chu tuncan mat cāxlapā mat huan tzu'ma'jāt. Lā' mat mimpalacancha'. A'calīstān lakchilh i'xpuscāt. Mat huanican:

—¿Quiīkaksti?

Lā' mat huan huan rey: —Pues tū' i'cquiīkaksli. Xmān kalhatin ka'hua'chu lacahuayā. Lā' i'cuanī: "¿Chā tū' quimaxquī'ya' razón palh tētaxtulh kalhatin o'kxa' lā' ā'kalhatin tzu'ma'jāt," i'cuanī. Lā' xla' quihuanī: "Tū'. Quit tū quihuanicanī't palh na'i'cstā' xmān macsti'na'j huā' tuna. Stā'can mat por lakatin tanto," quihuanicha'. I'ckalhasqui'nīpā. Chu chuntza' quihuanipā: "Pero i'cuaninī'ttza', stā'can mat por lakatin tanto. Pero palh sā' hua'cu'tuna', caquilh-ca'tzi lakatin," quihuanī. Lā' xmān quilīmaka'kchā'lh. I'cmincha' —mat huanī i'xpuscāt huan rey.

Lā' mat huanī i'xpuscāt: —Hui'x tū' ca'tzīya'. Huan tuna quintzu'ma'jātca'n. Lā' huan huerta xla'

quincaballo. Lā' huan ka'hua'chu xla' mi'amigo, a'ntī lē'mā' quintzu'ma'jātea'n —mat huanican huan rey—. Pues chuhua'j capimpalachi —mat huanipala i'xpuscāt.

Pues chu a'mpā mat. Lā' a'xni'ca' mat ū'num-palatzā', mat chu tuncan mat huampala huan tzu'ma'jāt:

—Chuhua'j mimā'pā quintāta'. Pero chuhua'j quit na'i'clītaxtu pūlicā'n, lā' huā' quincahuāyujca'n campana nala. Lā' hui'x natlahuatāya'ya' huā' līcā'n. Lā' a'xni'ca' nachin huan quintāta', nahuaniyāni': "¿Chā tū' quimaxquī'ya' razón palh tū' tētaxtunī't kalhatin o'kxa' con ā'kalhatin tzu'ma'jāt?" nahuaniyāni'. Lā' hui'x nahuani'ya': "Pues quit ā'tzā' quiyāhuacanī't i'ctlahuamā' huā' campana," nahuani'ya'. Chu nakalhasqui'nīpalayāni', hui'x chu chuntza' nahuanipala'ya' —mat huan huan tzu'ma'jāt.

Chu tuncan tāyalh pūlicā'n lā' mat xlihuāk campana.

Lā' a'xni'ca' mat chilh mat huan rey, a'nlhā yā pūlicā'n, huan ka'hua'chu lej mat tlahuayā campana. Lā' mat huanican:

—¿Chā tū' quimaxquī'ya' razón palh tū' tētaxtunī't kalhatin o'kxa' lā' ā'kalhatin tzu'ma'jāt? —mat huanican huan ka'hua'chu.

Lā' huan ka'hua'chu mat hualh: —Pues quit ā'tzā' quiyāhuacanī't i'ctlahuamā' huā' līcā'n —mat huan.

Lā' mat huan huan rey: —O huanmā' tū' ū'tza' i'ckalhasqui'nīmā'ni' —mat huanī rey.

Lā' chu huampala mat huan ka'hua'chu: —Pues quit quihuanicanī't nīn tintī' i'ctimakxtekli naxa'ma huā' campana. Pero palh sā' tlahuacu'tuna' macsti'na'j, chō'la sā' tzē naxa'ma'ya' macsti'na'j —mat huan huan ka'hua'chu.

Lā' mat huan huan rey: —Pero tū' ū'tza' i'ckalhasqui'nīmā'ni'.

Mat lej mat a'kchā'lh talakspi'tpā, mat sno'kli
i'xcahuāyuj, mincha' mat.

Pues tuncan a'mpā mat huan tzu'ma'jāt.

Lā' mat lakcha'mpā mat i'xpuscāt. Mat huanipala
mat:

—Tū' i'cquīkaksli, xmān kalhatin ka'hua'chu
i'cquīlaktzī'lh. Lā' tlahuayā nac pūlicā'n, lej tlahuayā
līcā'n —mat huanī rey.

Lā' huanī xatzī't: —Pues lej tonto hui'x. Huan
pūlicā'n quintzu'ma'jātca'n, lā' huan campana xla'
quincahuāyujca'n —mat huampala mat i'xpuscāt.

—Lej mat skalalh —huanipalacan mat huan rey—.
Pues chuhua'j napimpala'ya'. Siempre napina' quin-
tēni'ya' quintzu'ma'jāt —mat huanican huan rey.

Chu tuncan a'mpā mat. Lā' a'xni'ca' mat mātax-
tuctēlhapalatza' mat:

—Chuhua'j huampalatza', mimā'pā quintāta' —mat
huampala huan tzu'ma'jāt—. Pero chuhua'j quit na'i'c-
lītaxtu lāxax, lā' huā' quincahuāyujca'n xla' nalapala
huerta, lā' hui'x nalakatāya'ya' —mat huanican huan
o'kxa'.

Tū' xli't chu tuncan mat chimpā huan rey.

—¿Chā tū' quimaxquī'ya' razón palh tū' tētaxtunī't
huā'tzā' kalhatin o'kxa' con ā'kalhatin tzu'ma'jāt?
Quintzu'ma'jāt mātzā'līmā' —mat huan huan rey.

Lā' mat huan huan ka'hua'chu, kalhtīni'n: —Tū'.
Quit tū' quihuanicanī't palh na'i'estā' xmān maesti'na'j.
Quihuanicanī't na'i'estā' por un tanto. Pero palh sā'
hua'cu'tuna', capu'xti sā' lakatin —mat huan huan
ka'hua'chu.

Lā' huan rey mat huan: —A xatonto ka'hua'chu.
Tatū' ū'tza' i'ckalhasqui'nīmā'ni' —mat huanī rey.

Chu tuncan mimpalacha'. Pero lej a'kchā'lh.

A'xni'ca' mat lakchā'lh i'xpuscāt, lej mat a'kchā'n-tēlha. Mat huanī i'xpuscāt:

—Pues quit chuhua'j tū'tza' i'cti'a'lh.

Cata'a'ncha' —mat huan.

Lā' mat huanī xatzī't: —Pues chuhua'j quit i'ca'nā. Lā' nalaktzī'na' palh tū' na'i'cquītaya quit —mat huanican huan rey.

—Pues capinchi —mat huan. Lej mat a'kchā'huī'.

Lā' chu tuncan mat a'ntāquī'lh xatzī't. Lā' a'xni'ca' ū'numpala, lej mat ske'huī'huī'. Chu tuncan mat huan huan tzu'ma'jāt:

—Chuhua'j mimā' quintzī't —mat huanican huan o'kxa'—. Lā' quintzī't mimā' para naquilē'n —mat huan—. Pero quit chuhua'j na'i'clītaxtu quilīmanzana, lā' huā' quincahuāyujca'n nalītaxtu huerta. Lā' xla', masqui cahua'ni', hua'chi hua'ni' quintāta', pero xla' tū' cati'a'ka'ī'lh. Xla' ka'lhī naquimpu'xa. Pero i'ca'nāni' i'cuaniyāni', xla' naquilē'n. Pero hui'x xmān skalalh natāya'ya'. A'xni'ca' natzucu naquimpu'xa, quit mero na i'xa'klhtampoksni', na'i'ctahua'ca' mas xaka'tla'. A'xni'ca' natzucu, ¡lhuac lhuac! naqui'a'enicui'lī quintzī't. A'xni'ca' ¡lhtun! na'i'c-minācha', ¡po'k! na'i'ctō'layachi na mintojon.

—Chu tuncan naquinkalhtāya'ya', na'i'cta'a'cnū. Nīn quintilaktzī'lh quintzī't —mat huan huan tzu'ma'jāt, lej mat skalalh.

Lā' chuntza' mat talīlah. Chu tuncan mat tāyalh a'katin mat manzana. Pero lej mat ka'lhī i'xtō'ca't tzēhuanī't. Mat a'cua'yā huan manzana. Pues a'xni'ca' mat chilh mat i'xtzī't huan tzu'ma'jāt, mat huanican huan ka'hua'chu:

—¿Chā tū' quimaxquī'ya' razón palh tū' tētaxtunī't kalhatin o'kxa' lā' ā'kalhatin tzu'ma'jāt? —mat huanican huan ka'hua'chu.

Lā' mat huan huan ka'hua'chu, kalhtīni'n: —Tū'. Quit tū' quit quihuanicanī't, palh na'i'estā' xmān lakatin huā' manzana. Stā'can mat por lakatin tanto —mat huan huan ka'hua'chu.

Lā' mat hualh huan puscāt: —O tū'. Quit tatū' ū'tza' huā'mā' i'ckalhasqui'nīmā'ni'. I'cuanimā'ni' palh tū' tētaxtunī't kalhatin o'kxa' lā' ā'kalhatin tzu'ma'jāt —mat huanican huan ka'hua'chu.

Lā' mat huampala huan ka'hua'chu: —Pero puscāt i'cuani'ni'tza', tū' i'estā' xmān lakatin huā' manzana. Stā'can por un tanto. Pero palh sā' quilhca'tzīcu'tuna' sā', tzē napu'xa' lakatin. Caquilhca'tzi —mat huan huan ka'hua'chu.

Lā' a'xni'ca' mat hualh huan puscāt: —Pues tū'. Quit chuhua'j na'i'cpu'xkō' huā' manzana, lā' na'i'c-lē'nkō' —mat huan huan puscāt.

Chu tuncan mat tzuculh a'cpu'xui'lī. Lā' a'xni'ca' mat i'tāt mat pu'xmā', a'xni'ca' mat ¡lhtun! mat mincha' huan xaka'tla' manzana a'ntū' i'xua'ca'cha' mero na i'xa'klhtampoksni'. ¡Po'k! mat tahui'lachi na i'xlacapūn huan ka'hua'chu. Lā' chu tuncan mat kalh-tāyalh, lā' tuncan mat ta'a'cnūlh. Tū' mat laktzī'lh xatzī't. Bueno pu'xkō'lh. Mat chu tuncan mat līmincha' mat. Pues chu tuncan mat cāxlapā mat huan tzu'ma'jāt. A'mpalaca mat. Lā' a'xni'ca' mat tachā'ncatza' chā'ncatza' mat na i'xquilhtūn i'xa'lac-chieni' huan o'kxa', mat huani i'xtasqui'ni'.

—Chuhua'j ā'tzā' naquinka'lhī'ya'. Quit chuhua'j i'ca'nā na quinchic. I'ca'nā i'ctē cahuāyuj. U'tza' napūchā'nāuj, porque lej līmāxana' nachā'nāuj catojon. Tū' līmakuan —mat huanī' i'xtasqui'ni' huan o'kxa'.

Lā' huan tzu'ma'jāt mat tihualh: —Pero masqui tū' capit. Tzē nachā'nāuj a'yuj catojon, porque, palh cachipi na minchic, tū'tza' catita't, tū'tza' quinti-

pāstacti —mat huan huan tzu'ma'jāt—. Porque chā'tin chā'tin nasna'tāni' minatā'timīnni', lā' naquimpātza'nkā-ya' —mat tihualh huan tzu'ma'jāt.

Lā' mat huan huan o'kxa': —Tū' chu. Nīn xlīt na'i'cquīla —mat huanī i'xtasqui'ni'.

Lā' mat de tanto de tanto mat huan i'xtasqui'ni': —Tzeya —mat huan huan tzu'ma'jāt—. Pues chō'la capinchi. Quit i'ctihuani'ni' palh tzey. Chu i'xchā'uj na minchic —mat hualh huan tzu'ma'jāt.

Tzey mat. A'lh huan o'kxa' na i'xchic. Lā' a'xni'ca' mat chā'lh na i'xchic huan o'kxa', chu tuncan mat tatzuculh tasna'ta i'xnatā'timīn. Pues chu tuncan mat pātza'nkāl huan i'xtasqui'ni', tū'tza' mat pāstacti palh a'kxtekyāhuani'tancha' i'xtasqui'ni'. A'calīstān a'lh mat lātma'j tzucuca mat tā'squi'nīni'ncan mat kalhatin i'xtzu'ma'jāt rico. Lā' chu tuncan kalhtīca mat natapūchahua, huanican, lā' mat natlahua baile.

Chu tuncan huan o'kxa' tzuculh mat cāputza musicos porque xla' natapūchahua. Natlahua cā'tani' porque a'mā' natapūchahua. Lā' a'xni'ca' mat mero huanmā' chi'chini' natapūchahuacan, lejtza' mat tala-mā'na huan squitini'nī'n. Natacāxtlahua tahua'y, para natahuā'yan i'xpuhuiti' huan o'kxa'. A'xni'ca' mat laktzī'ncan, taxtuchi kalhatin mat tzu'ma'jāt pero lej mat tzēhuani't.

A'xni'ca' mat chilh, mat huan: —Chī lakakōta-nu'tit puscan —mat huan.

—Lakakōtanu' tzey tzu'ma'jāt —mat tahuani' xlaca'n—. Catahui'la', cachā'jaxti —mat tahuanih.

—Chu tzey —mat huan.

Lā' huan tzu'ma'jāt mat huālh: —¿Chā tū' lacasqui'nā'tit xa'i'ccāmaktāyani'? Xa'i'ccāmaktāyani' xa'i'ccātā'mojōni' chauj —mat hualh huan tzu'ma'jāt—.

Nā quit xasmanīni' i'exta'ka'nān, i'emojō chauj —mat huālh huan tzu'ma'jāt.

Lā' mat huanilh huan i'xtāta' huan o'kxa': —O tū'. Tū' līmakuan. Mejor caka'lhīke macsti'na'j līhuan tamojōmā'na chauj huan puscan. Caka'lihi'. Nahuā'yanāuj. Tū' līmakuan nasquitiya'. Līmaxana —mat huanican huan tzu'ma'jāt.

Lā' tzeyā mat tahuī'lh. Lā' tū' xliṭ mat huan: —¿Lā' chā tū' quilāmaxquī'yāuj licencia na'i'c-mālucxū huā' quimuñeca lā' huā' quintantza'snān, huā' a'ntū quit i'ccālīmin? —mat huan huan tzu'ma'jāt.

Lā' mat huan huan rico: —Chintatū'. Tzē namālucxū'ya'. Na'i'claktzī'nāuj —mat hualh huan rico.

Pues tanūlh mat nac chakān chic. Lā' mat cāmāxtulh mat i'xmuñeca lā' huan i'xtantza'snān. Lā' tū' xliṭ mat chilh ī'squi'nīni' huan tzu'ma'jāt. Mat tahuī'lh na ī'silla. Lā' chu tuncan mat tzuculh cāmā-lucxū huan i'xtantza'snān. Lā' huan tantza'snān mat tatāpātzo'kni', mat huan na i'xtāpān huan tantza'snān:

—¿A ver chā tū' i'ctihuanini': "Hui'x nachipina' na minchic, naquimpātza'nkāya'." Lā' chuntza' a'kspulani'. Quimpātza'nka —mat huan huan letra na i'xtāpān huan tantza'snān. Mat huanimā'ca mat huan muñeca. Lā' chu līmaktin mat tzucuca mat ;lhuac! mat tasno'kcan huan muñeca. Pero mat chuntza' māchihuī-nī'tlā'huancan. Tasno'kcan, tasno'kcan mat lā' ā'mastza' mat xa'nca tatāpālaktzī'n huan tatza'nān, a'nchī huan huan xaletra.

A'calīstān, a'xni'ca' mat pāstactahuī'lh mat huan o'kxa' palh i'xtasqui'ni' huan chinī't tzu'ma'jāt. Chu tuncan mat tuj i'xtāyacu'tun i'xa'ncu'tun mat tā'chihuī-na'n huan tzu'ma'jāt. Pero xla' tūlalh mat tāyalh. Stū'tu'j mat tanchi'palh ī'silla. Lā' ā'chulā' mat

talātasno'ka mat huan muñeca. Pero ā'calīstān ū'tza'tza' mat huan o'kxa' lejtza' mat ca'tzani'. A'xni'ca'tasno'kcan huan muñeca, mat ū'tza' ca'tzani'. Pues tzey talucxkō'lh mat huan tantza'snān.

A'xni'ca' mat tzētza' tāyalh mat tā'chihuīna'n mat huan i'xtasqui'ni'. Mat huanī:

—Ta't quintasqui'ni'. Pues quit tū'tza' xa'i'c-pāstacāni'. Pero chuhua'j ya que ta't, pues xalītzey. Con hui'x natā'hui'layāuj —mat huanī.

Pues chu tuncan māxtulh mat i'xpistola, mat a'lh lacatā'lahui'līlh huan tzu'ma'jāt con a'ntī i'xa'mā'tza'tā'tapūchahua. Lā' mat māpalani'lh i'xtāta' huanmā'tzu'ma'jāt con a'ntī i'xa'mā'tza'tā'tapūchahua. A'calīstān siempre tā'tahui'lh i'xtasqui'ni' a'ntī i'xtacuini' Blanca Flor.

Pues chuntza' lī'a'kspu'tli xacuento Blanca Flor.

Blanca Flor

Un muchacho se enamoró de una joven que se llamaba Blanca Flor. Ella era hija del rey; y su papá mandaba al muchacho diariamente al campo y cada vez le daba una tarea más difícil que no podía terminar. Pero Blanca Flor le ayudaba, y como tenía poderes mágicos terminaba la tarea en un momento. Cuando el rey se enteró que el joven no hacía el trabajo se enojó y quiso matarlo. Entonces el muchacho y Blanca Flor huyeron lejos de allí.

Los padres salieron a perseguirlos y cuando los alcanzaron no los reconocieron, porque se habían transformado tomando la forma de otra cosa. Así es como estos jóvenes lograron escapar y llegar a la casa del muchacho.

El Alfabeto Totonaco

a	a'n	va
c	caman	niño
ch	chin	llega aquí
e	tej	camino
h	huā'yan	come
i	i'tāt	mitad
j	jāca	mamey
k	kaksa	lo encuentra
l	līmin	lo trae
lh	lhu'cu'	cueva
m	min	viene
n	nī	muere
o	o'jonū'n	tose
p	pūm	incienso
q	quit	yo
s	saca	lo levanta
t	tanū	entra
tl	tlī'	canta
tz	tz'i'tzi'	llaga
u	u'cum	pimiento
x	xuxú	se enmohece
y	yuja	se baja
'	cha'ā'n	hormiga

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1972
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ

del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

Aclaraciones sobre el alfabeto totonaco

El idioma totonaco se escribe con las mismas letras del castellano con los siguientes cambios de sonido:

La letra x sirve para escribir xcān "agua". Se distingue entre paxa "se baña" y pasa "lo mancha".

La letra k sirve para escribir kaksa "lo encuentra". Se distingue entre a'kchā'n "se enoja" y a'cchā'n "lo alcanza".

La letra ' (que se llama saltillo) es la que existe en chi'chini' "sol". Se distingue entre chā'n "llega" y chān "se cuece".

La combinación de letras lh sirve para escribir lhu'cu' "cueva". Se distingue entre lhūhua' "mucho" y luhua' "culebra".

El guión que va sobre las vocales indica una vocal larga. Se distingue entre tāya "se para" y taya "lo recoge".

